732



Cartilla Mixe

San Juan Guichicovi, Oax.

INI

MEXICO 1978

SEP

INSTITUTO NACIONAL
INDIGENISTA
BIBLIOTECA

DIRECTORIO

DIRECTOR GENERAL:
Ignacio Ovalle Fernández

DIRECTOR ADJUNTO:
Francisco Rojas Cuevas

JEFE DE DIFUSION Y PUBLICACIONES:
Juan Rulfo

JEFE DEL DEPARTAMENTO DE ACTIVIDADES EDUCATIVAS:
Profr. Severo Hernández

SIBLIOTECA "JUAN RULFO"
CLASIF. 026232
FORMA AUX.
SYS
020232

1978 INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA.
AV. REV. 1279, MEXICO 20, D. F.

Revisado por:
Profr. Erasto González Antonio

EDICION EXPERIMENTAL

125 INI/ker azul

PROLOGO

Esta cartilla tiene la finalidad de promover una efectiva alfabetización a las personas monolingües hablantes del idioma mixe, que habitan dentro del municipio de San Juan Guichicovi, Oax. Porque es bien sabido que en el medio indígena es más fácil alfabetizar a una persona mediante la utilización de su propia lengua materna que con otras lenguas extrañas para ella, ya que existen muchos factores de orden social y psicológico, porque si un individuo se ve obligado a pensar y expresarse en otra lengua ajena a la suya, el resultado será la falta de confianza en sí mismo, la confusión de pensamiento y la merma de su capacidad de comunicación. En este caso, el idioma mixe servirá como un medio en la enseñanza del aprendizaje de la lectura y escritura, las lecciones de esta cartilla mixe irán avanzando gradualmente y éstas servirán como base a las siguientes lecciones para la introducción de un nuevo símbolo; la enseñanza empezará con palabras más comunes y fáciles del idioma mixe y continuará con las más difíciles.

México, D. F., octubre de 1977.

Profr. Erasto González A.

ACLARACIONES

El alfabeto usado en esta cartilla mixe es el mismo que se usa en español, con las modificaciones siguientes:

Además de las cinco vocales, existe la sexta vocal que se simboliza con la letra O, con una diagonal atravesada o sea Ø, que da un sonido de aproximación entre la i y la u; por ejemplo, de unas palabras: ooch yo (pron. pers.), ow canta, no agua.

Las vocales pueden ser flexibles en su sonido, unas alargadas, otras acortadas de su forma natural, otras acortadas en su intermedio y las demás poseen el sonido natural.

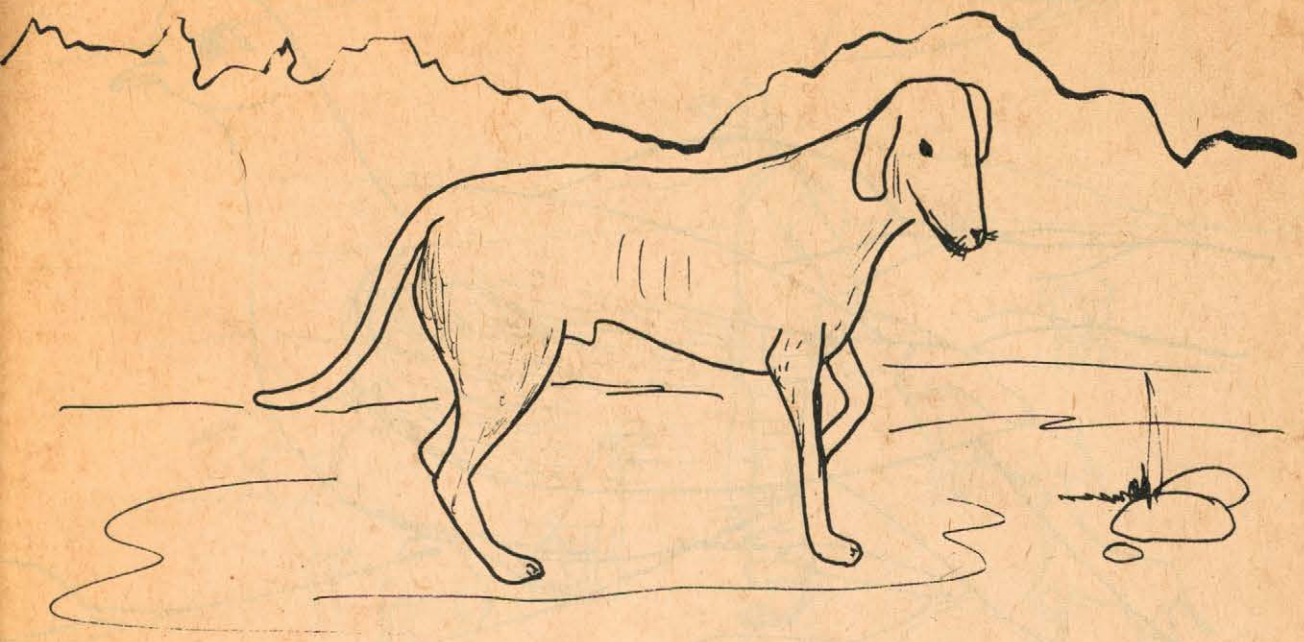
Ejemplo de las vocales alargadas: tqad = nopal, caan = sal.

De las acortadas: tu'g = uno, ca'g = plátano.

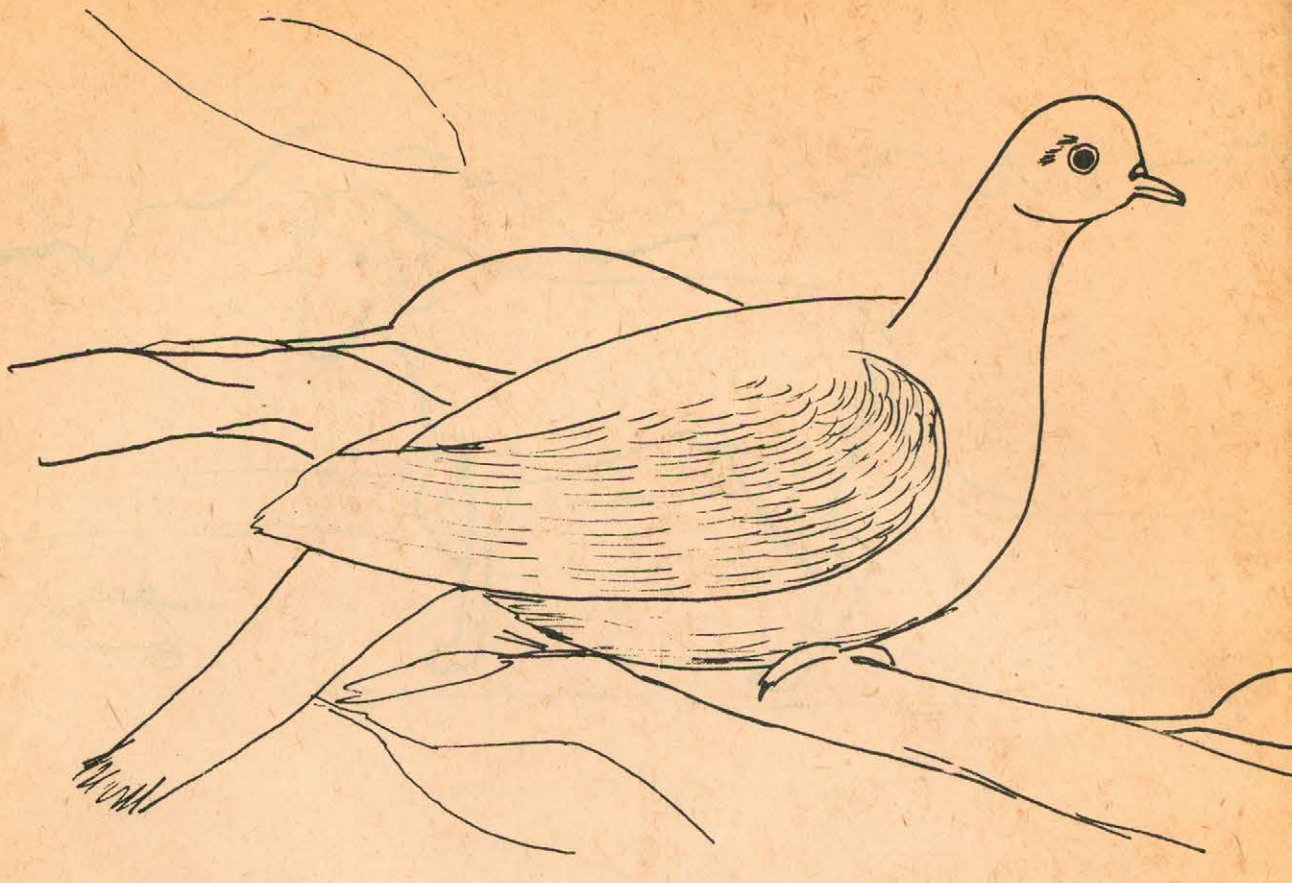
De las acortadas en su intermedio: Co'o = mano, pu'ug = cera de campeche.

Referente a las consonantes son las mismas que se usan en español exceptuando las siguientes: f, h, k, ll y v; además, existen en el alfabeto mixe las consonantes dobles que son patalizadas y que son las siguientes: ts, my, ty, jy, py, xy, cy, gy, dy y by.

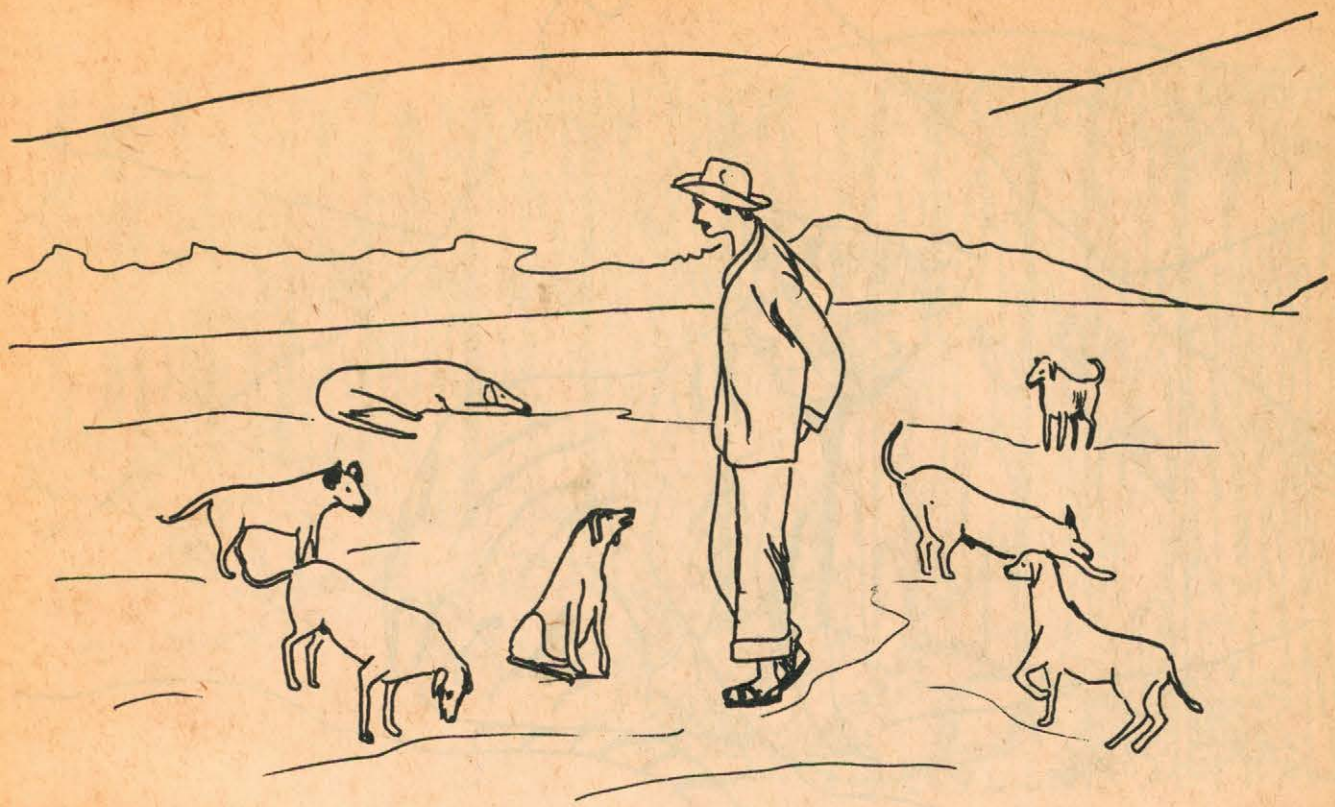
Ejemplos de palabras con estas consonantes: tsa = piedra, jemy = nuevo, xujty = caracol, tujy = tenate, jopy = temprano, texy = plato, nocy = papel, caagy = tortilla, piidy = hilo, ja'by = escribe.



uc



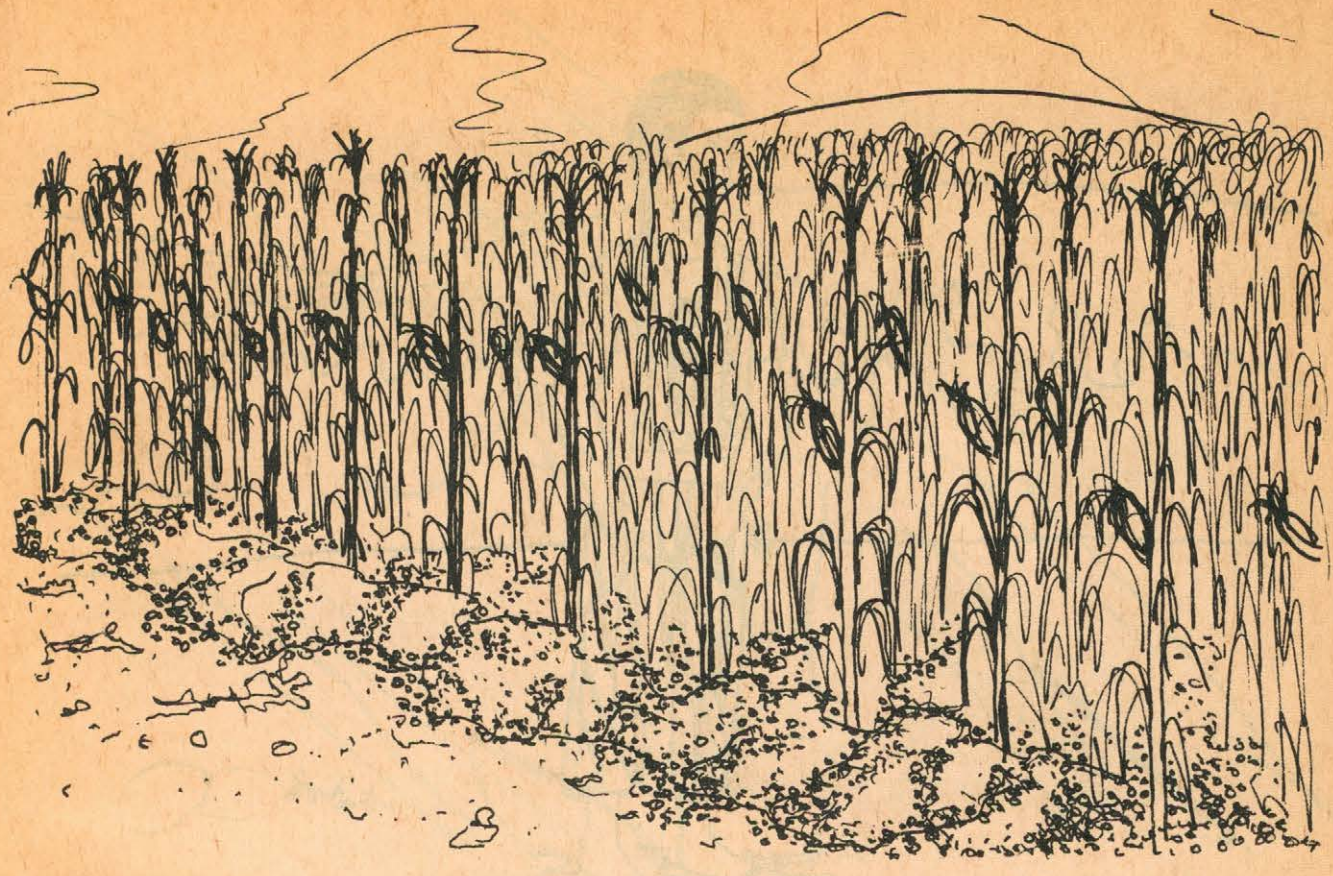
cuc



cu uc



ca



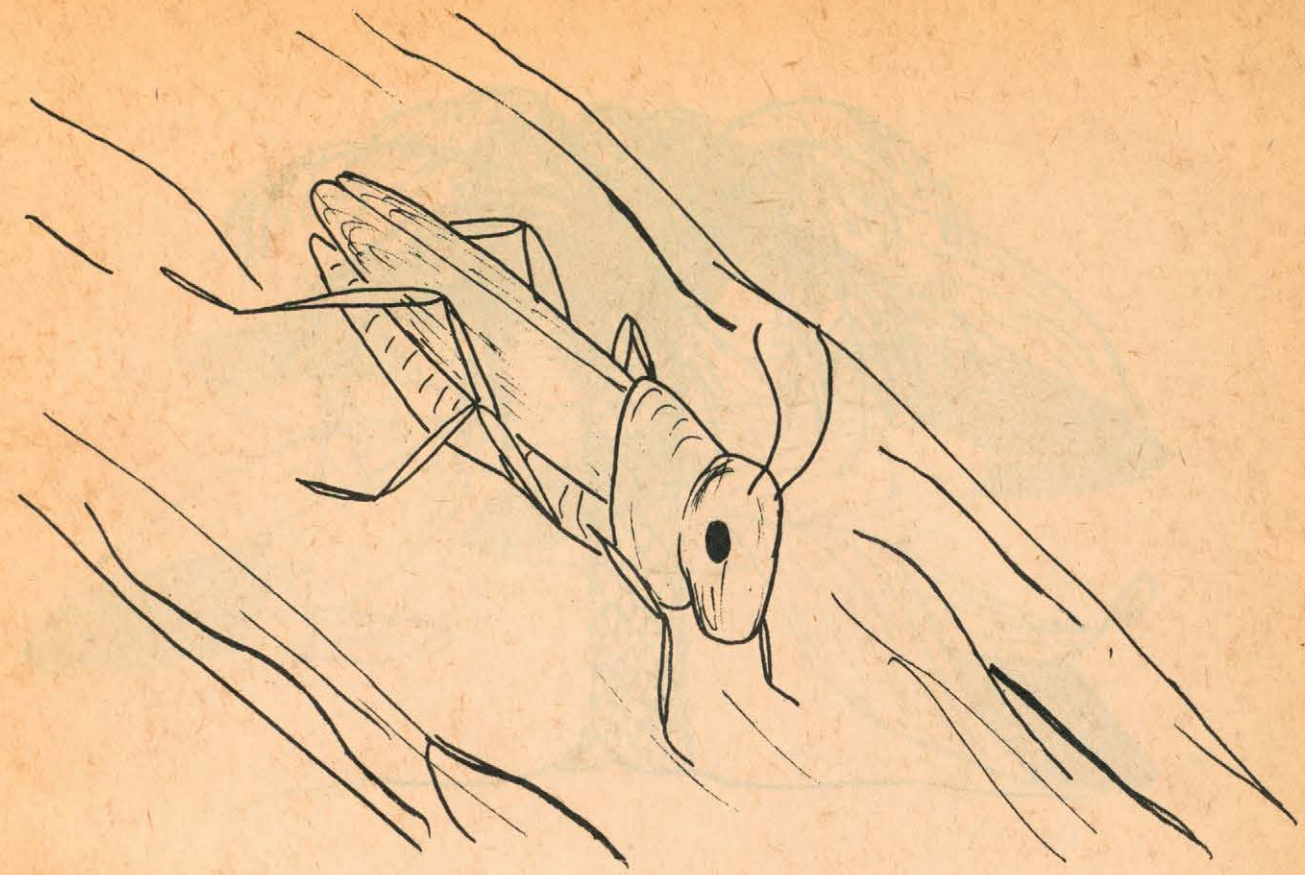
cam

ma cam



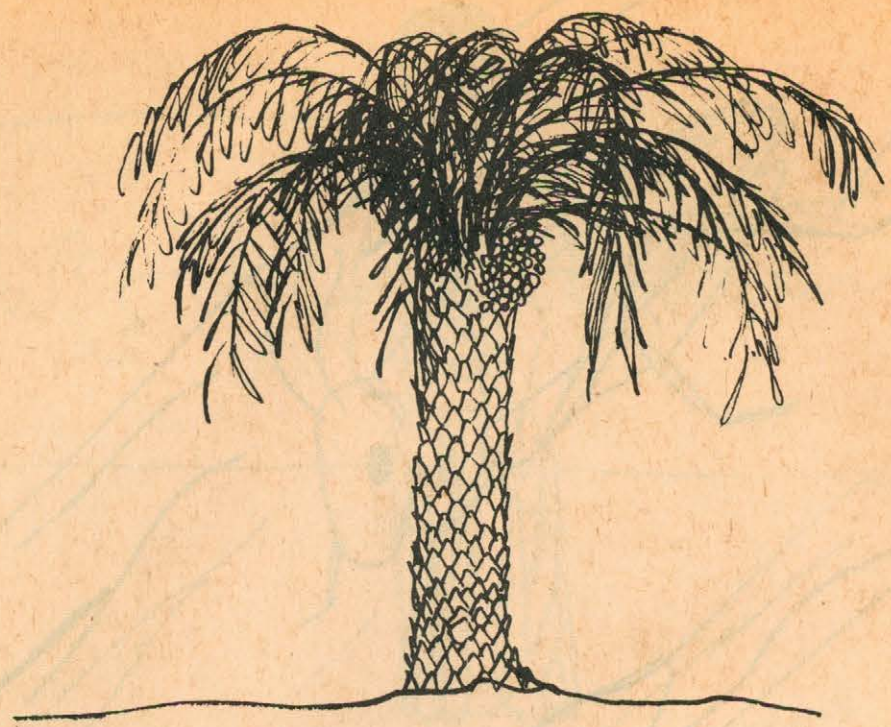
maam

ma maam



mu'u

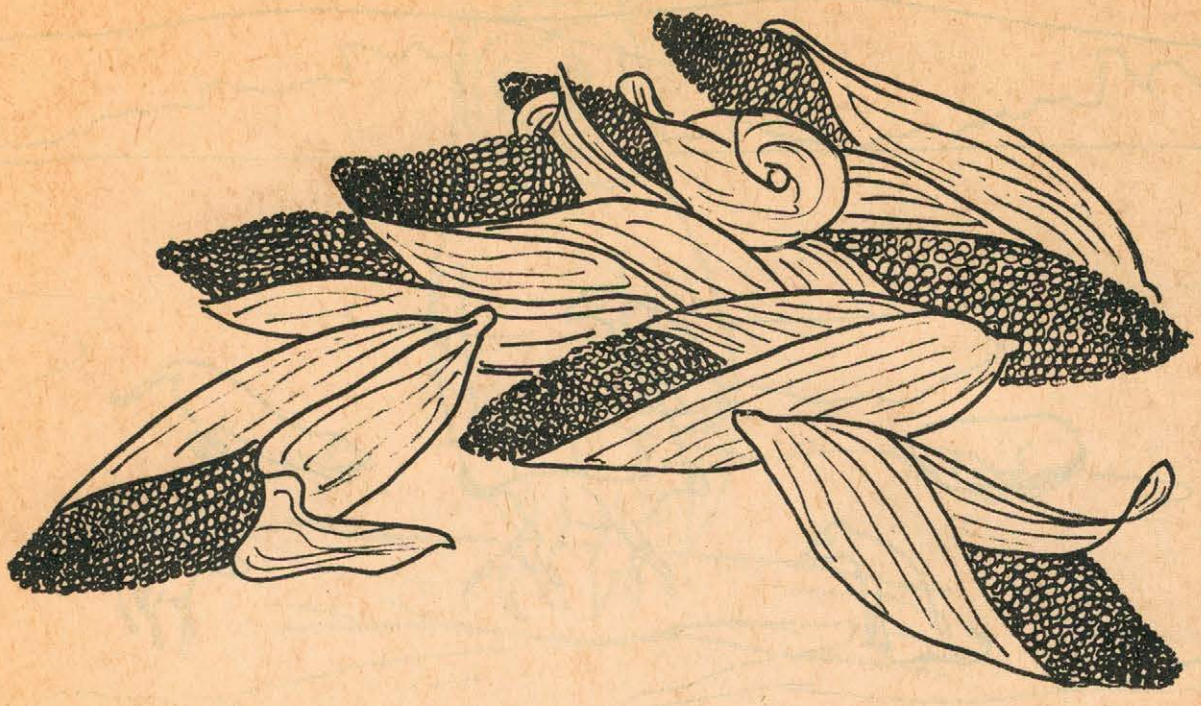
ma mu'u



cum

cum ac

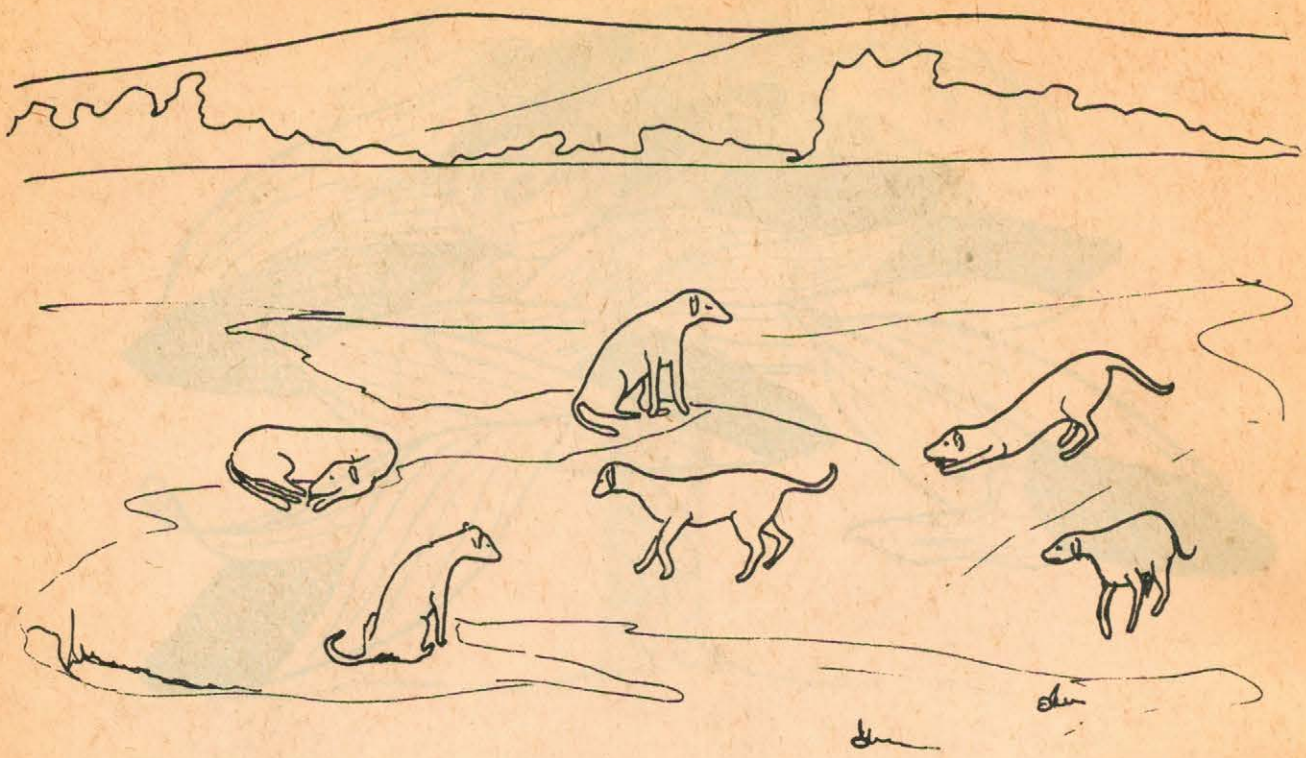
cau cum



yau

may yau

may yau ya



may uc

cay uc

ya uc may



ju'c

ma ja ju'c

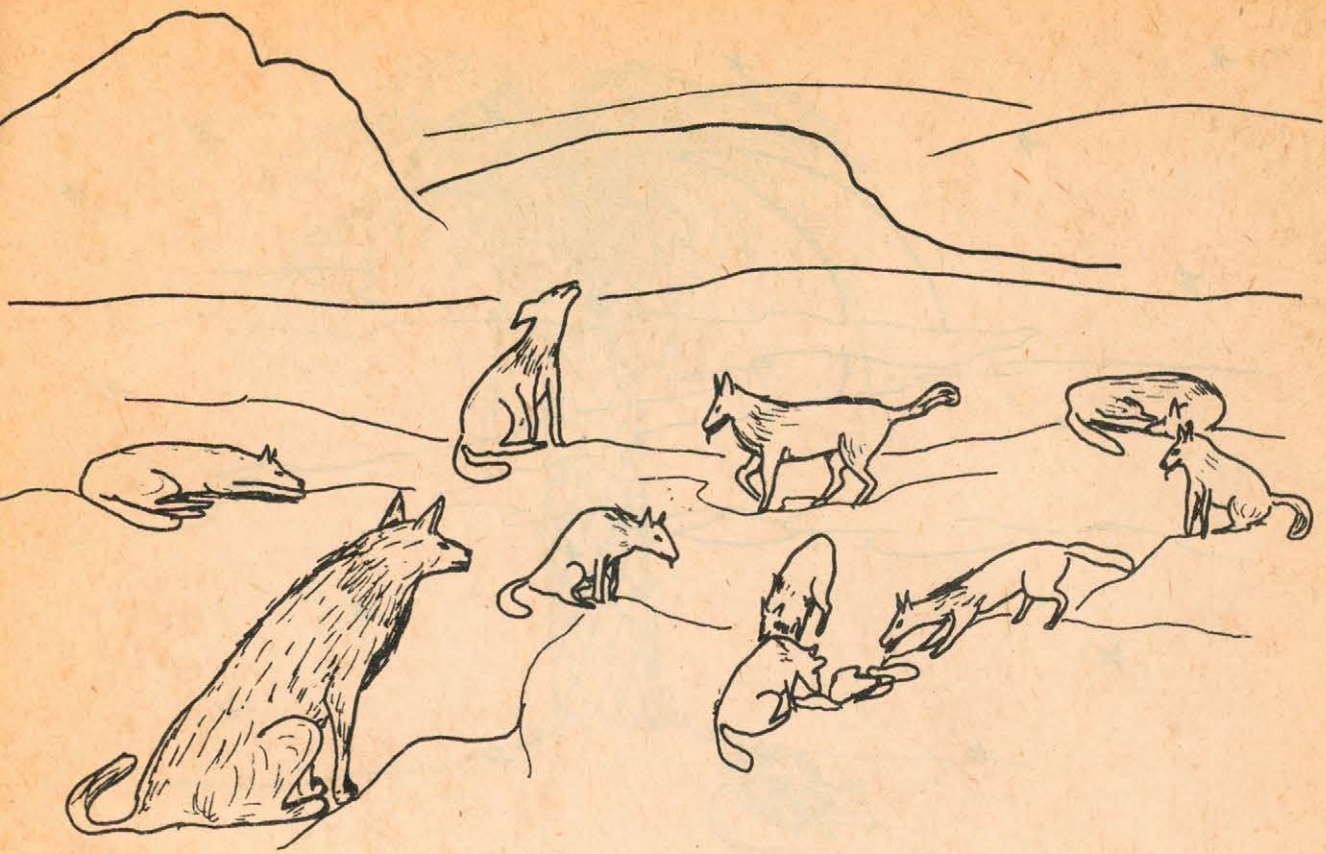
caj ju'c ya



maj uc

yaj cay uc

jaam maj uc



pa uc

may pa uc

majc pa uc



po'o

cujc po'o

ajajp po'o oy

joc po'o yaj u'm

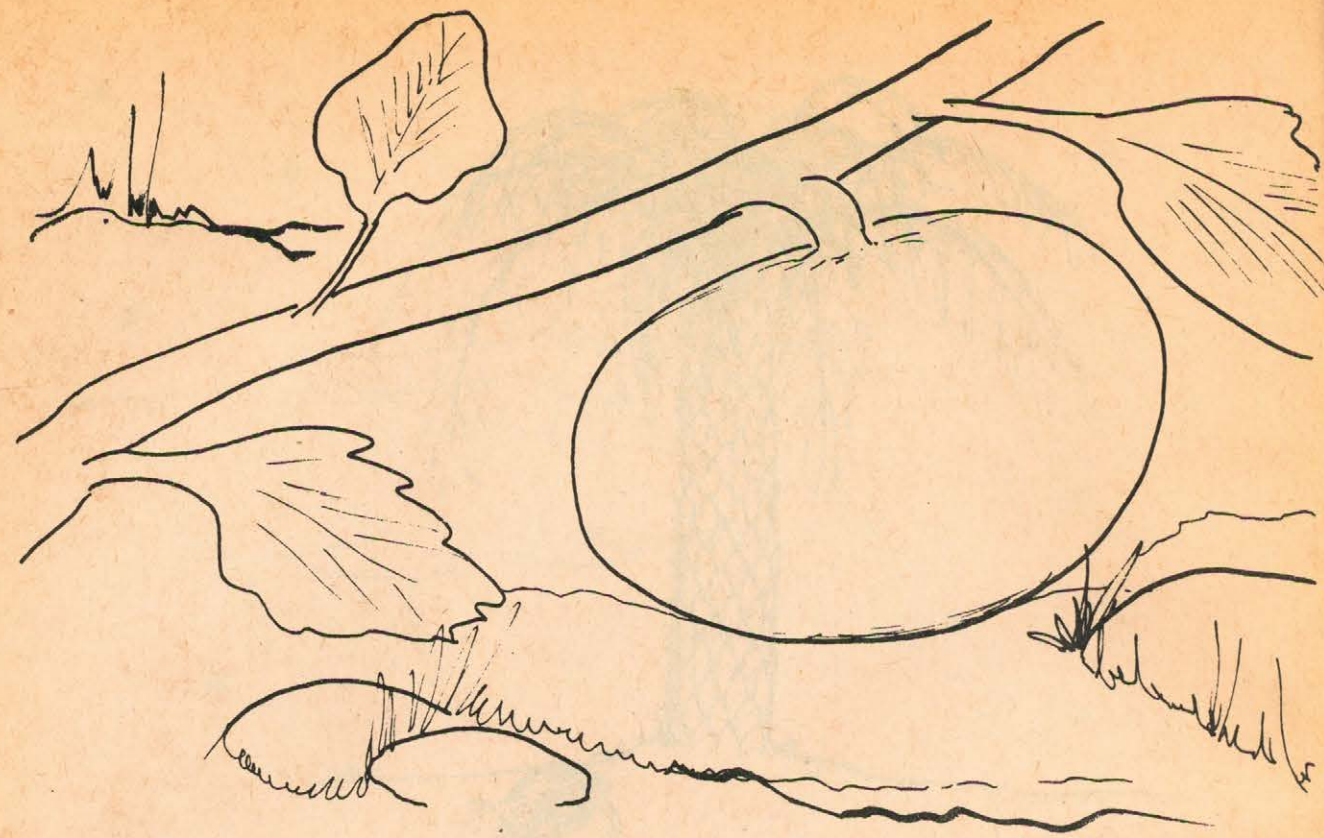


po

ma ja po

jim ja po

cum møjc

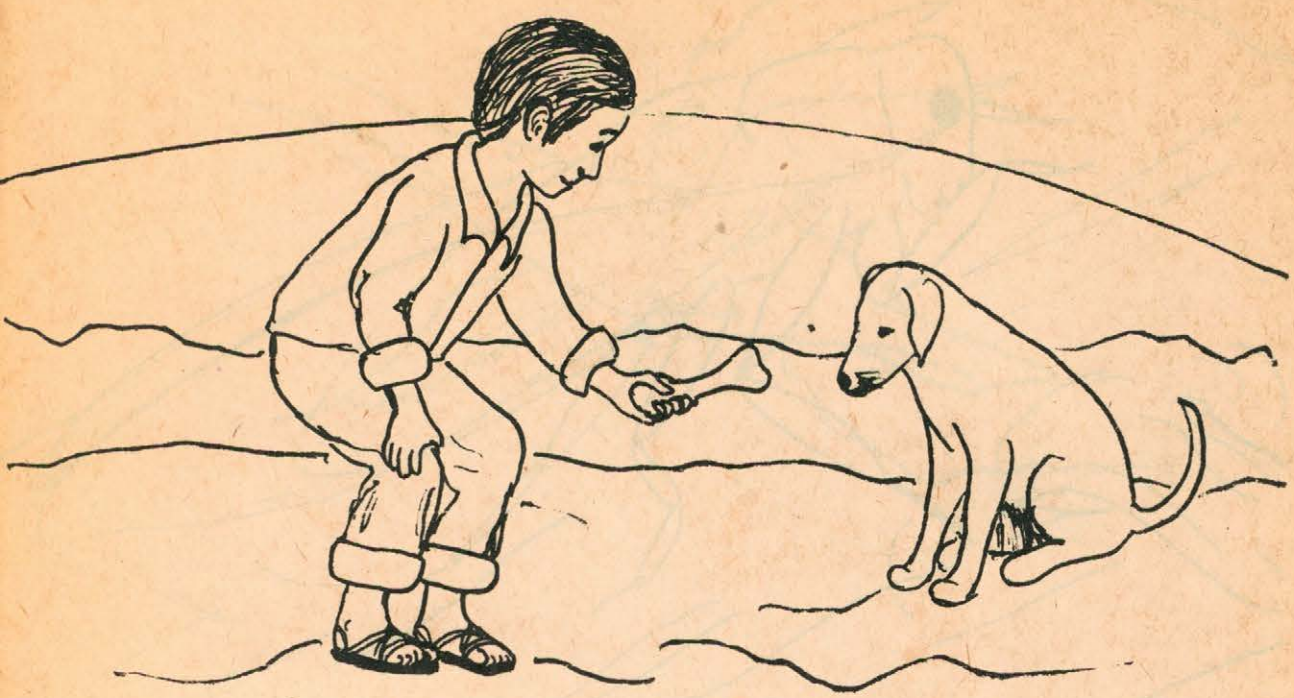


poc

maj yø poc

amøj yø poc

jaam yø poc

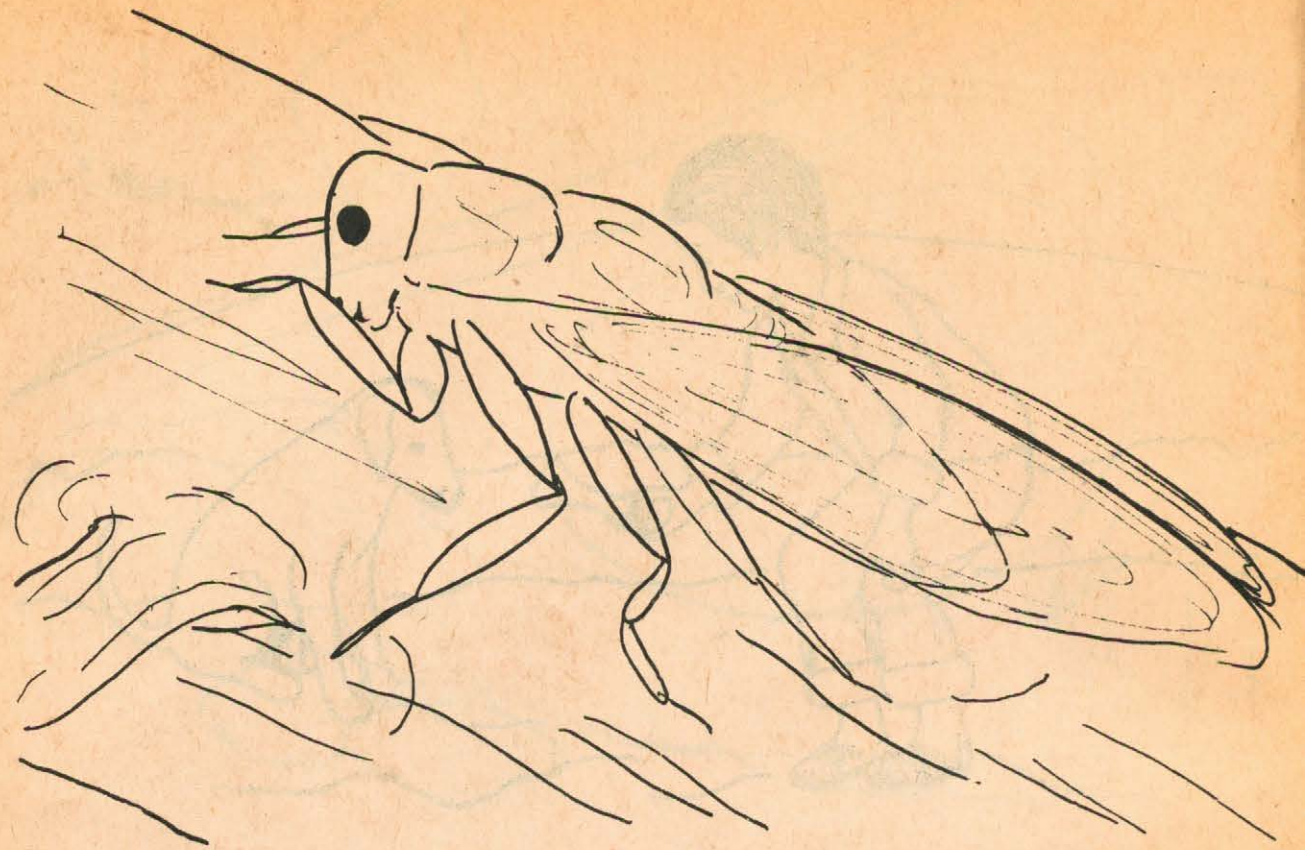


cay uc

yaj cay uc

ma ja pajc

mo'u uc pajc



toc

toc yø

møj yø toc

maap yø toc



cat

cat yø

amøj yø cat

jøyøy ja cat

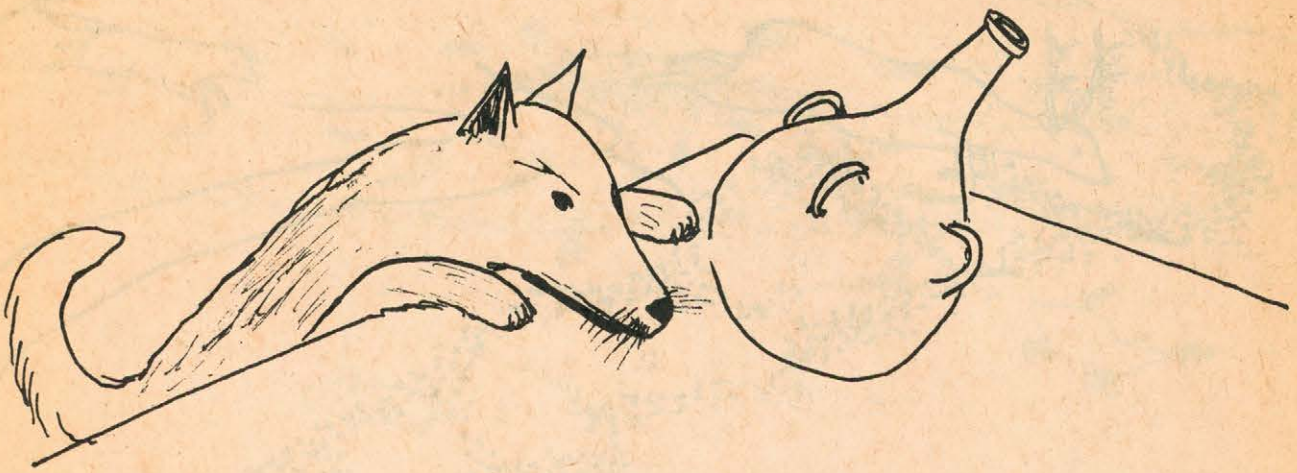


tutc

mo'u tutc moc

may moc mo'u

tutc taj yø



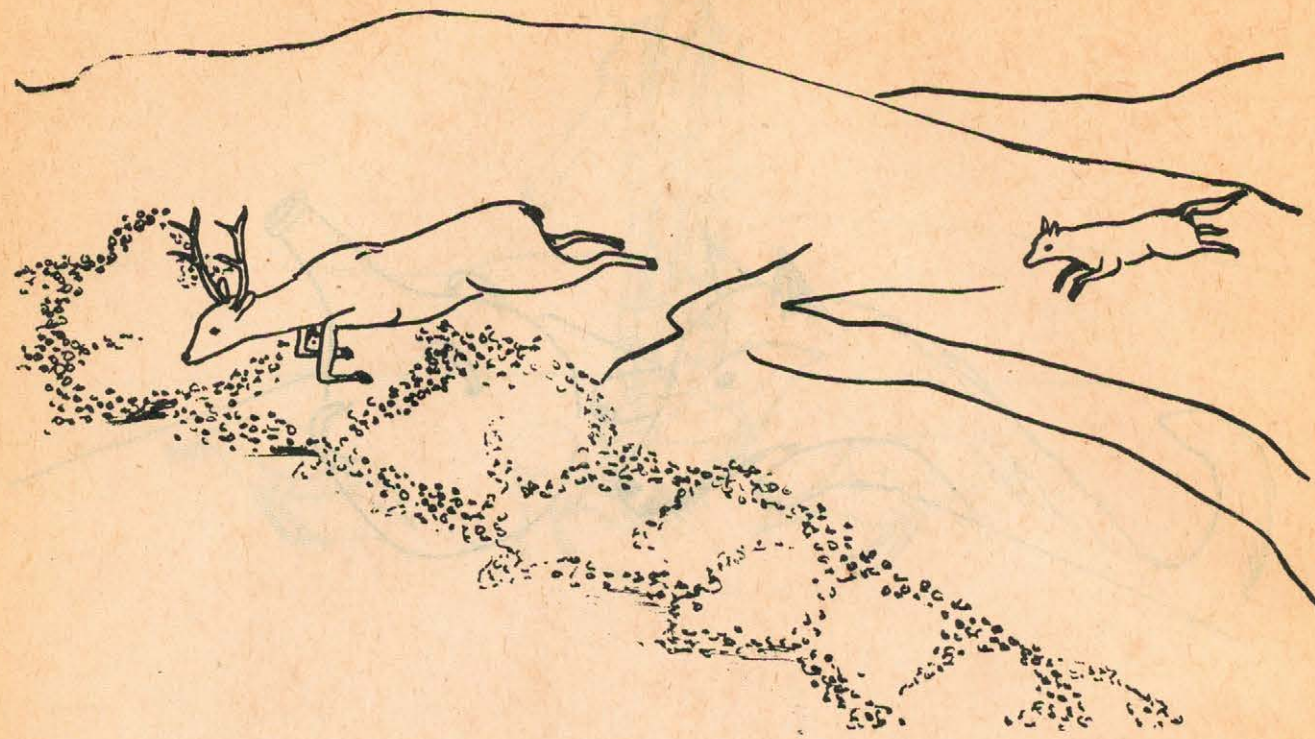
majt

majt yø

ca'u yø majt

uc yø majt ya'j

ca'u

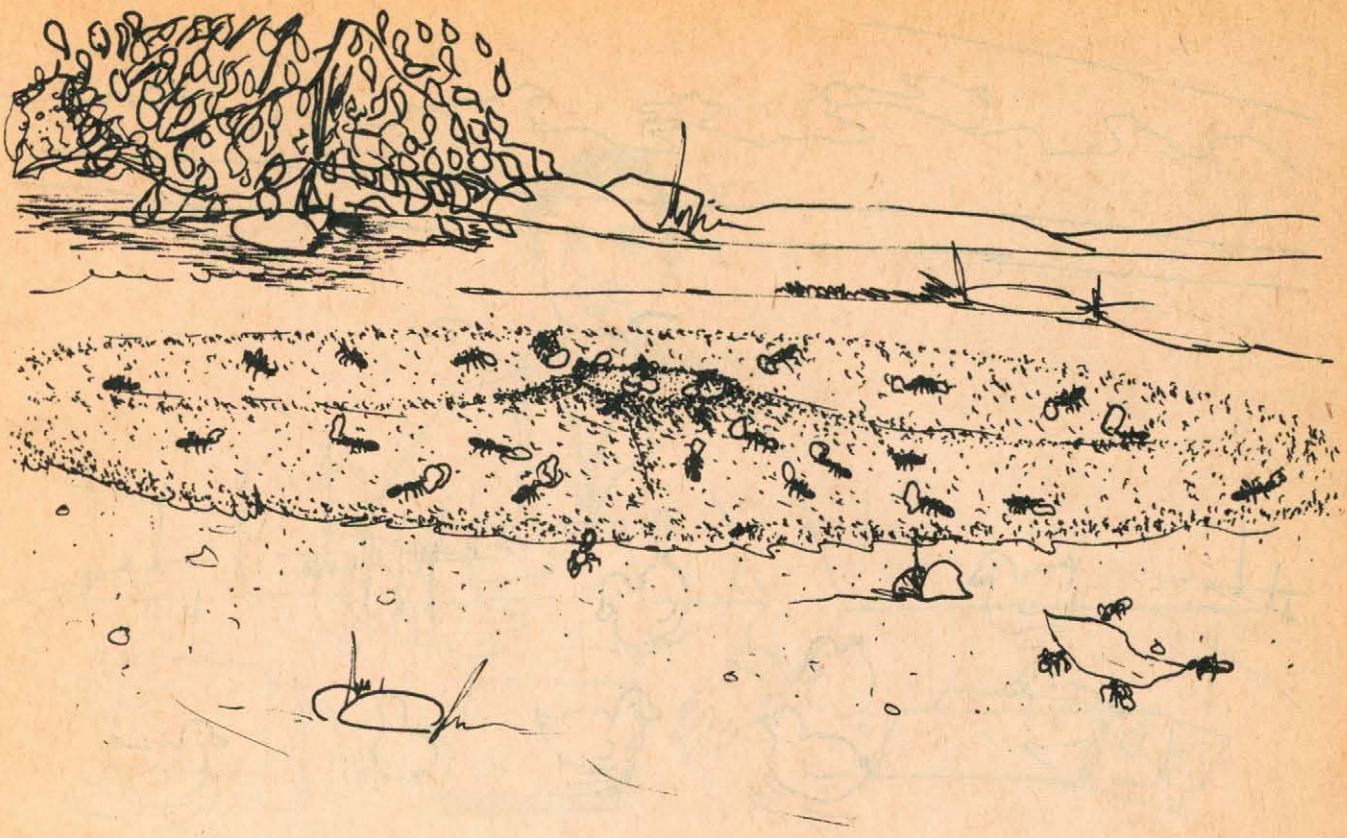


naan

naan unc yø

pøyø'p yø naan unc

uc yø yaj pøyø'c

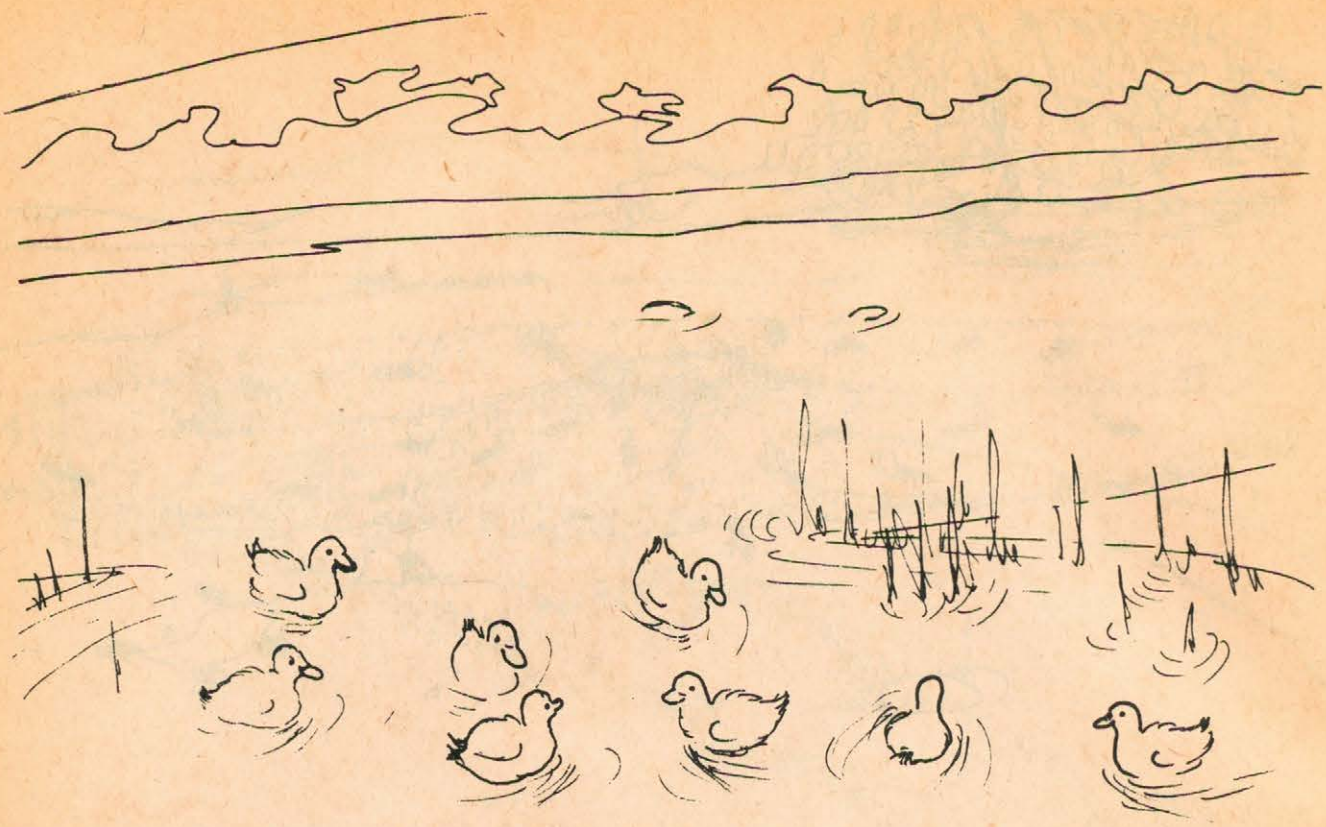


nuj

nuj jut yø

me'p yø nuj

may yø nuj



nøøm unc

may yø nøøm unc
tuc tujc nøøm unc
com yø møj nø.



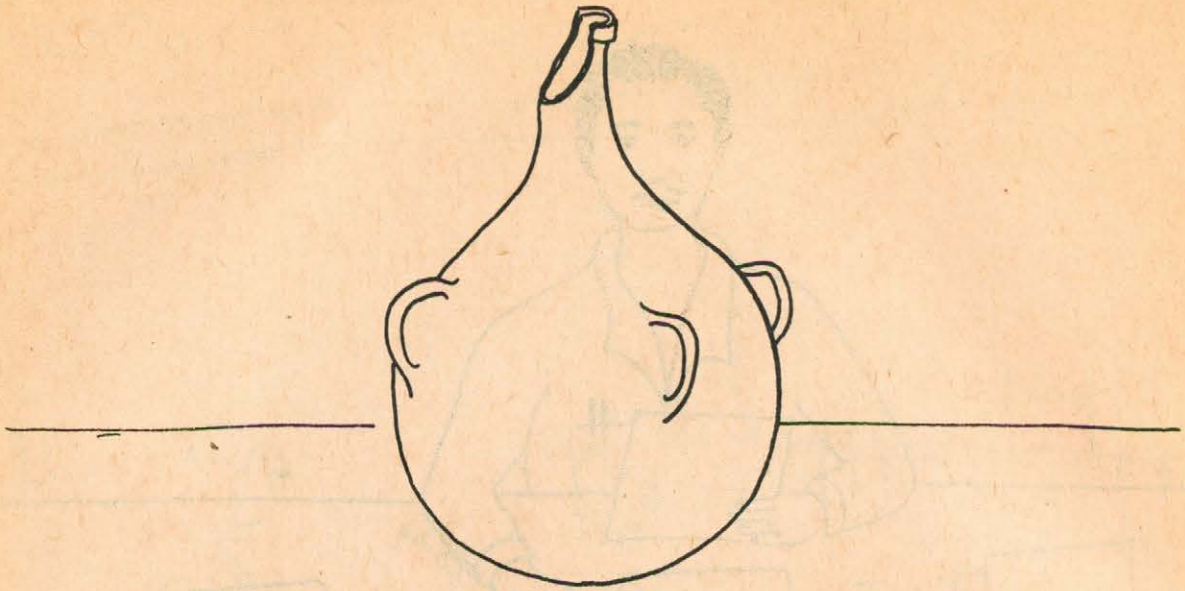
cudunc

Adan je cudunc

cudunc ajp je oy

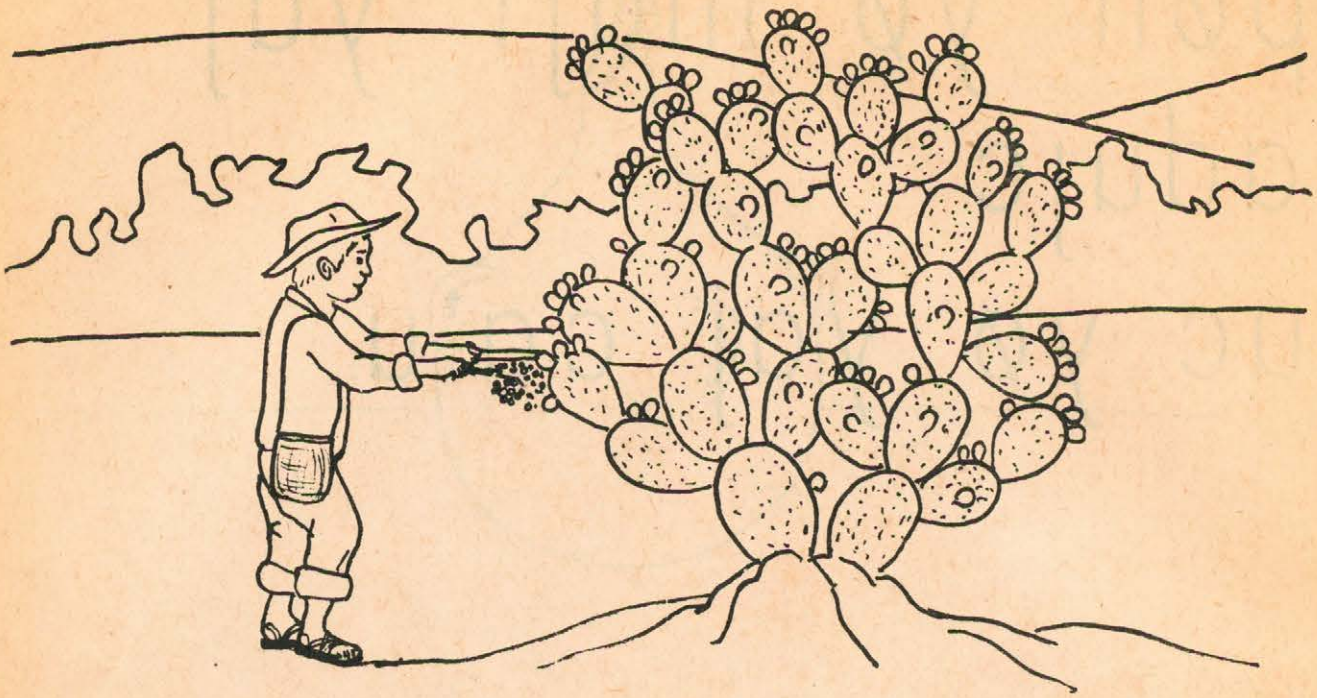
aneemp je oy

cudujt møød ja cudunc



majt aduc
nø møød yø majt
pudem yø nø
com yø nø jadu'n

pøn yø majt yaj
adujc
uc yø yaj ca'u.



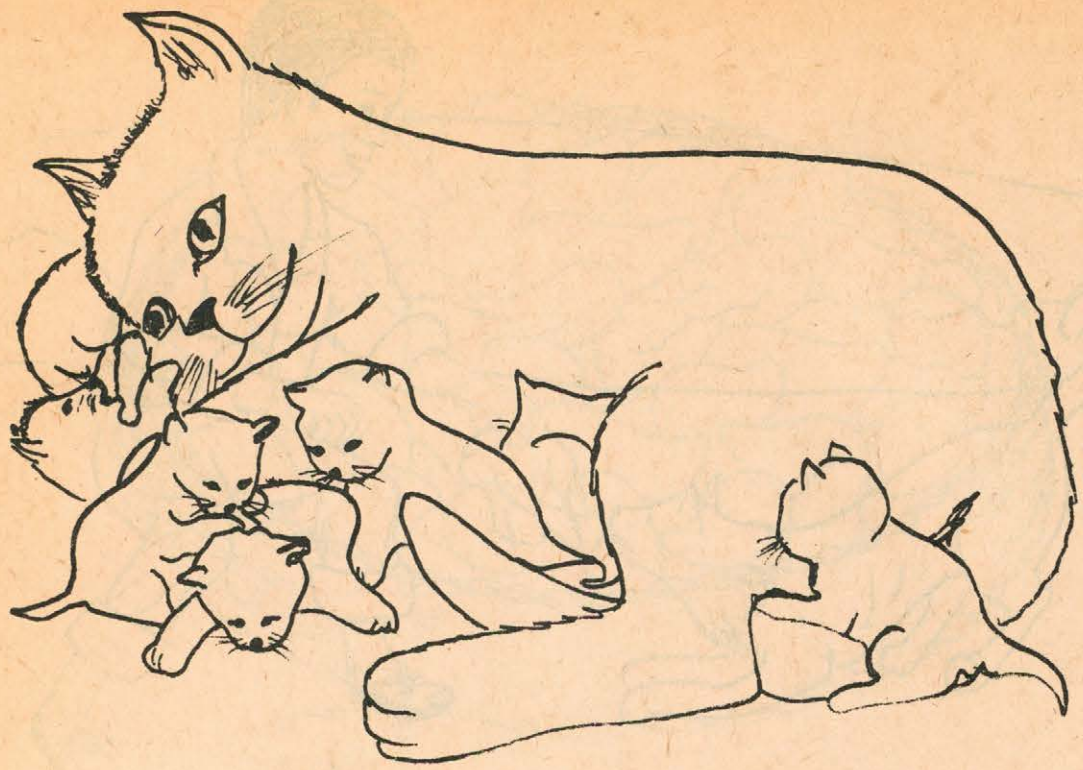
taad

taad ada

tøøm møød yø taad

tuc yø taad tøøm

cuump yø taad



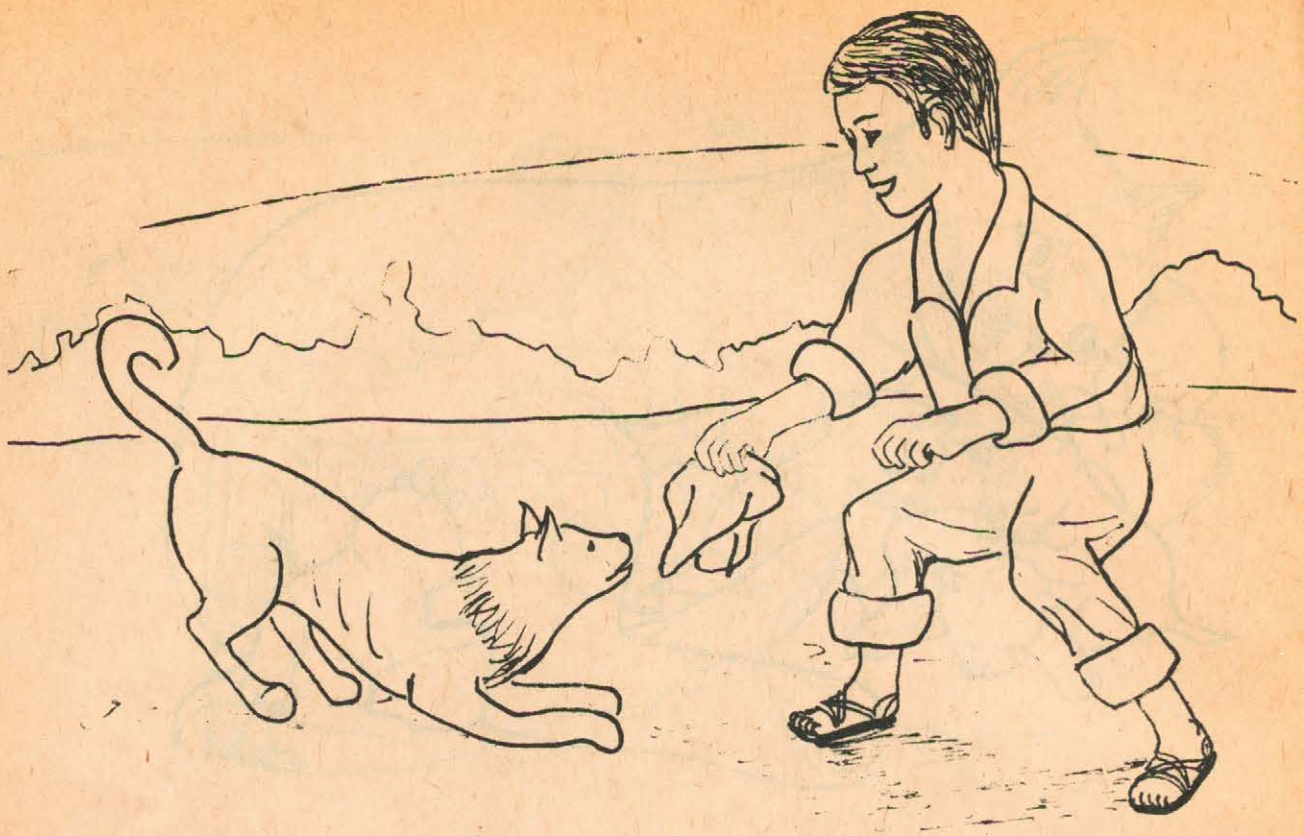
chiid

chiid taj yø

tødujc chiid taj iunc

mo'u chiduunc jøch

øyø'p yø chiduunc



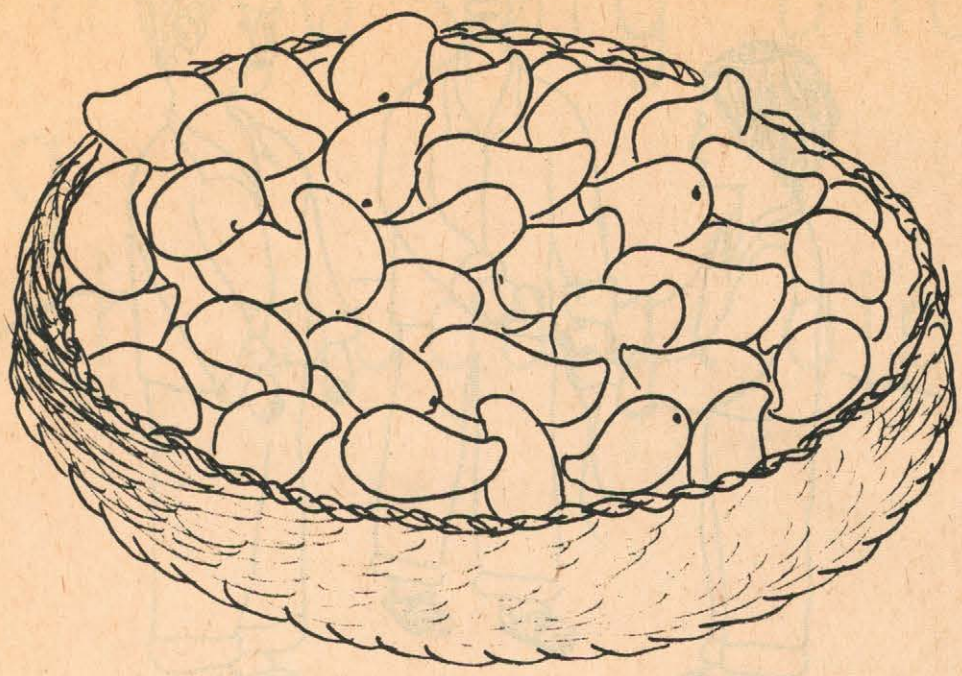
chu iuch

chu iuch yø

øyø'p chu iuch

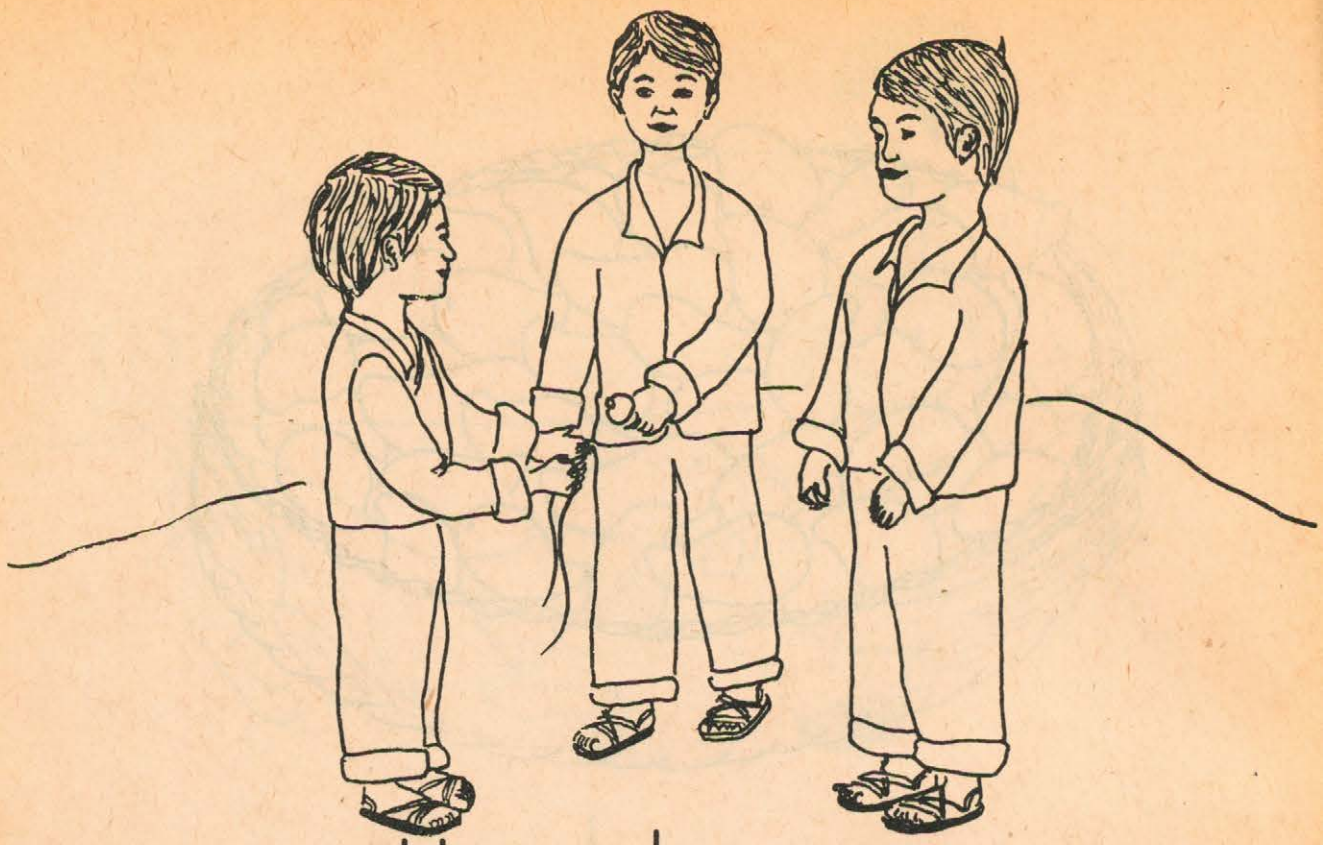
cunejp chu iuch

cø'ø jaan yø iuch



cach

manc møød yø cach
con yø cach
jemch yø cach
cudun yø cach
peen yø cach.



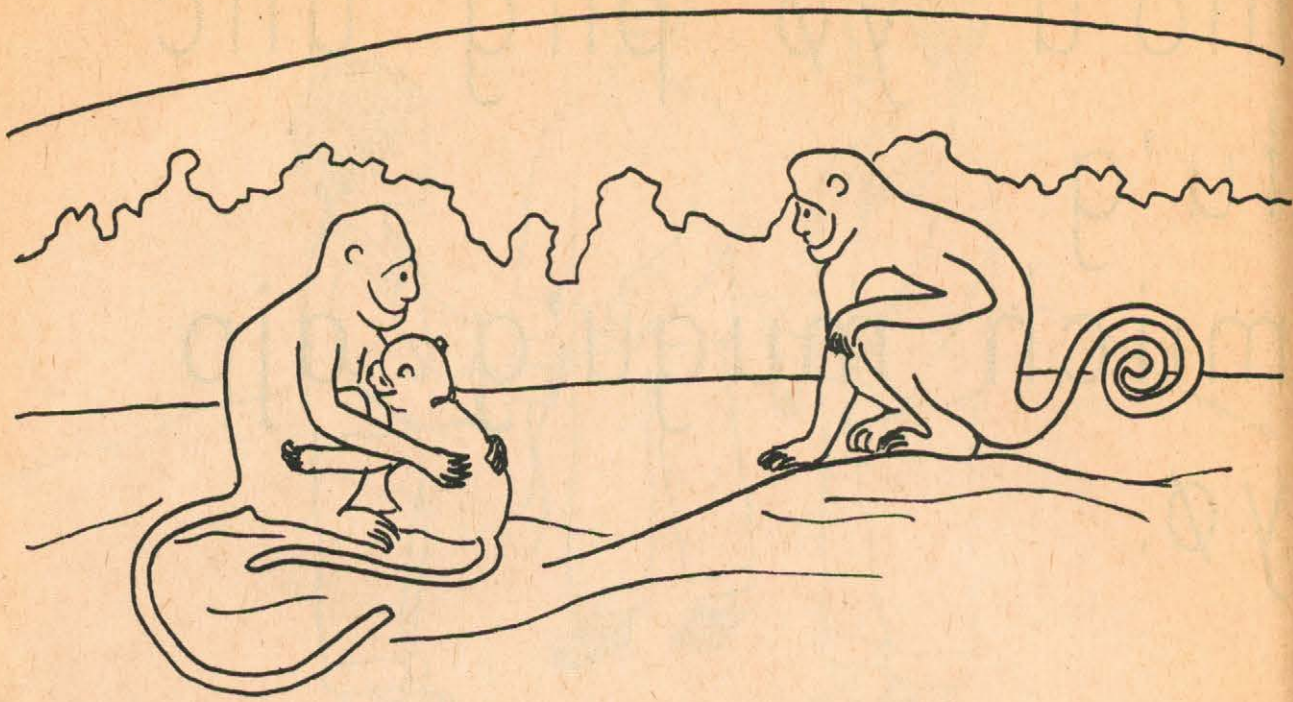
piig tøgoy

piig yø tø yaj tøgoy

jot mayajp yø pigana'c

ojanøp yø pigana'c

mo'u yø piig unc
tu'g
miich mugu'g ajp
yø.



miig

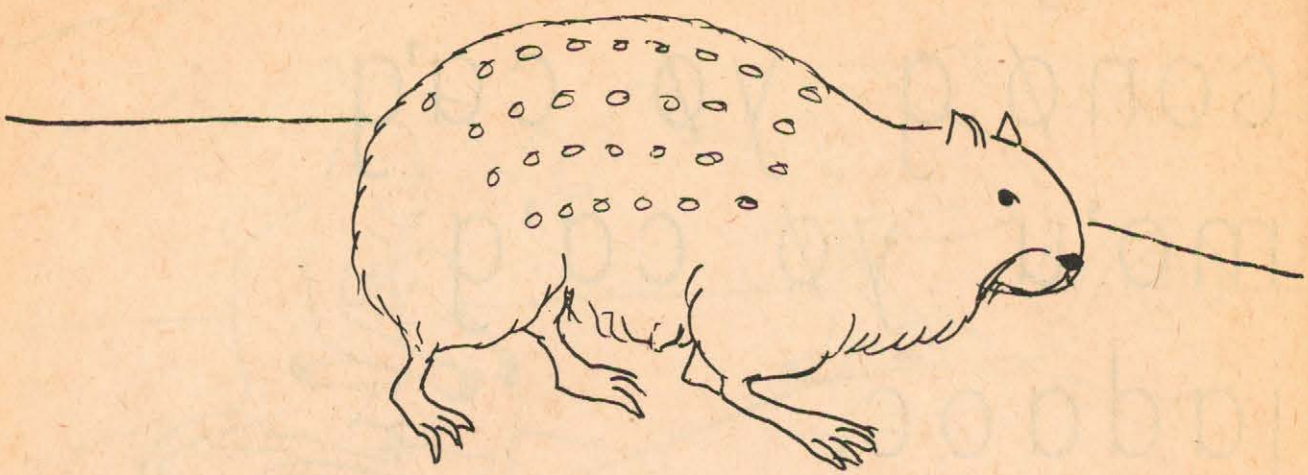
tøgøøg miig ji

tu'g miig unc

mo'u yø miig ca'g

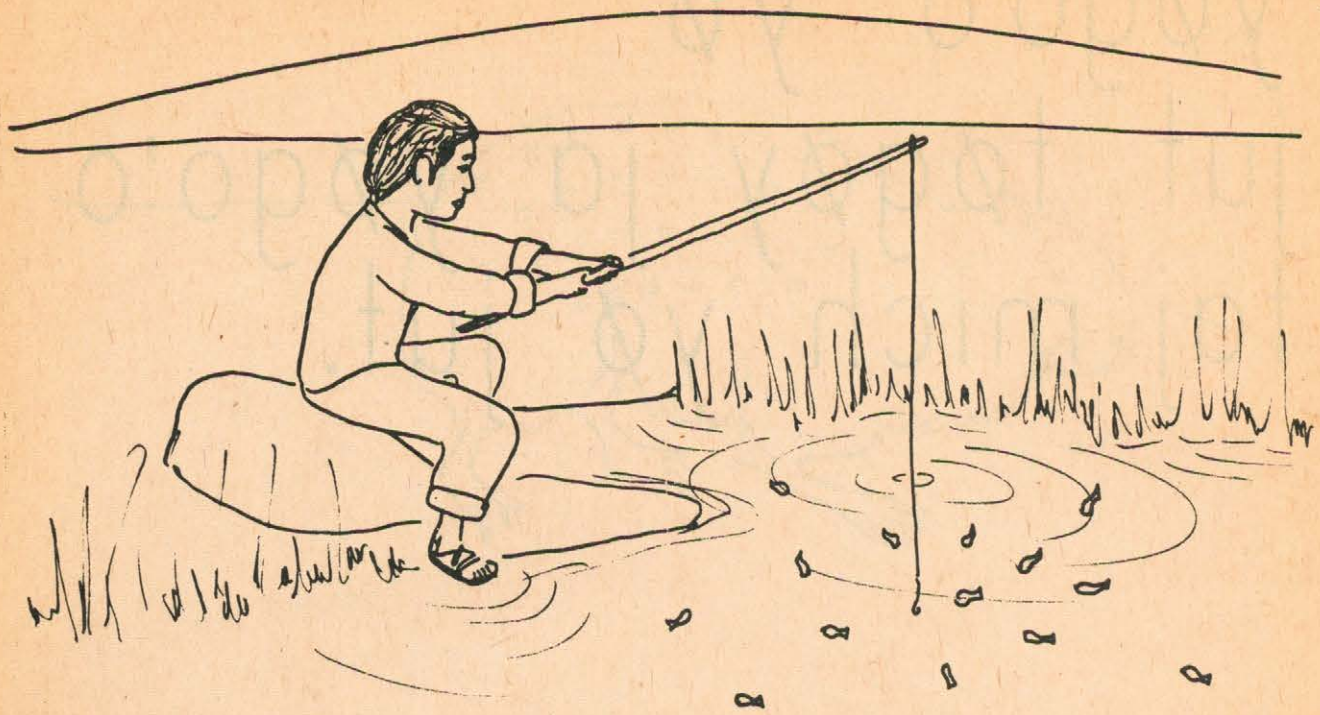
yaj ca'u miig ja

ca'g
conø'g yø ca'g
mo'u yø ca'g
jadaoc.



yøgo'o
jam uc yaj pøjcøm
may yøgo'o, naan,
yucch jim
ti po yø'ø caj

yøgo'o yø
jut tøgøy ja yøgo'o
taj mich yø jut.



xeex

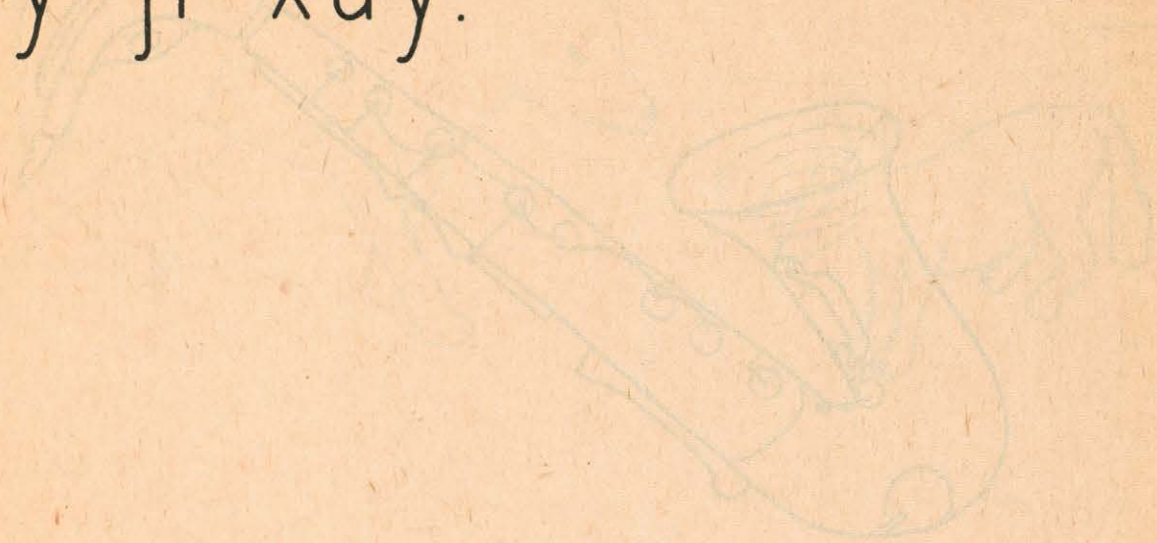
may xeex ji

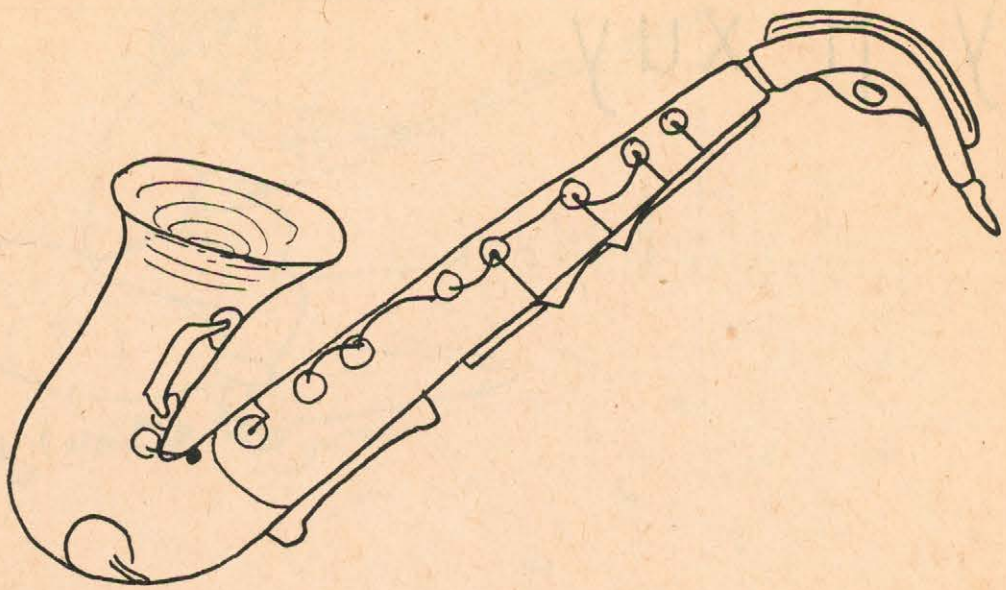
xuy yø xeex

naax tiinch aam xuy

yø jøch mujp yø

agom yø nø ji
oy ji xuy.





xuxt

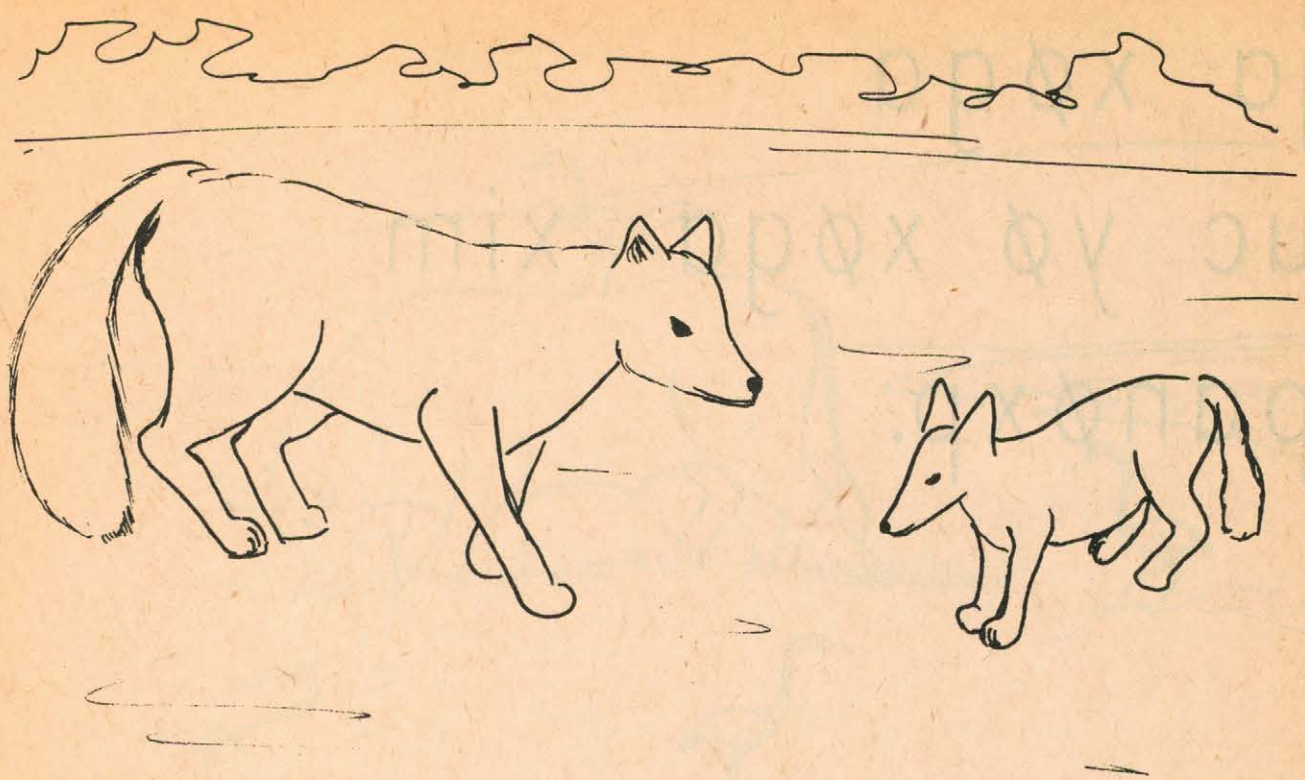
xuxt yø

a'm yø xuxt

chu yø xuxt juuy .

yaj xuxp chu yø xuxt

xu'xam chu jada'a.



xøga

xi xøga daj

ɬu'g xøga iunc.

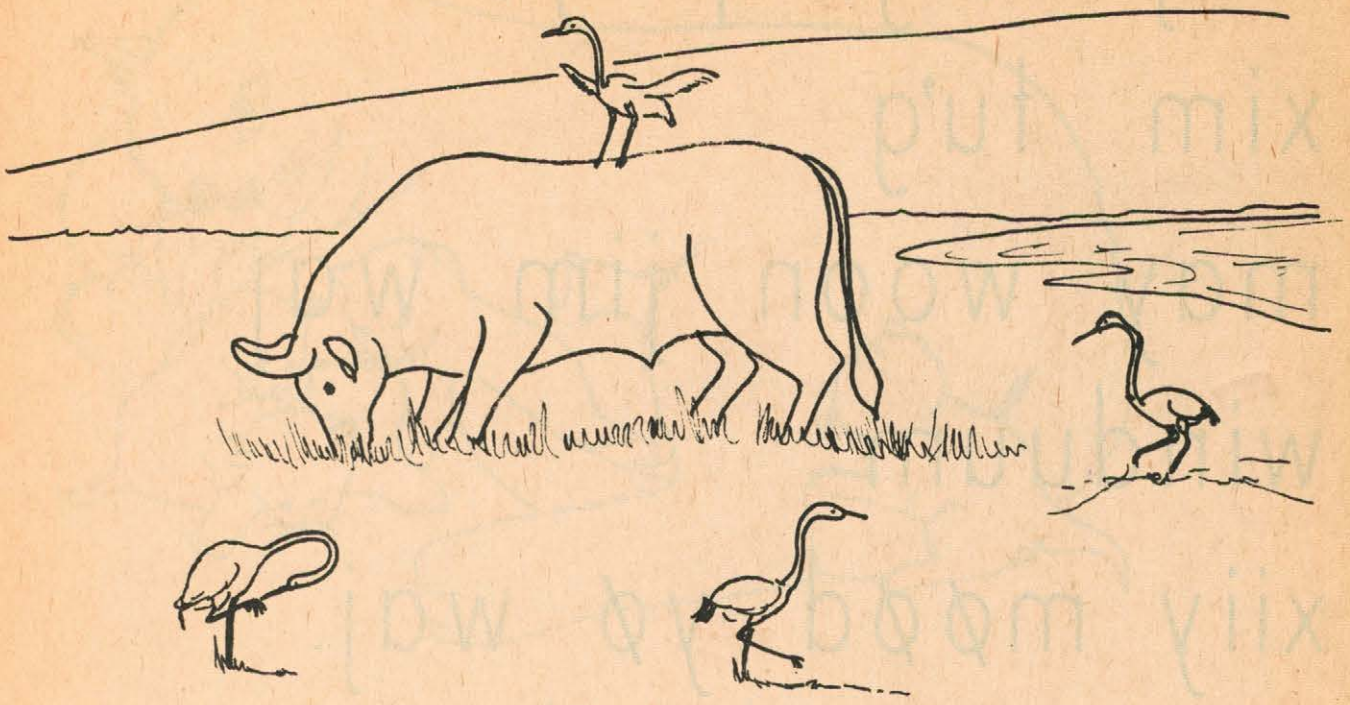
uc yø xøga yaj pøyø'c

xim je xoj møjc

ja xøga

uc yø xøga xim

panøxp.



waj

møøy ojp yø waj

nø ugaamp yø waj

awaan yø waj,

cumaamp yø

waj nøgøxp yø woon
xim ɬu'g
may woon jim waj
winduum
xiiy møød yø waj.

026232



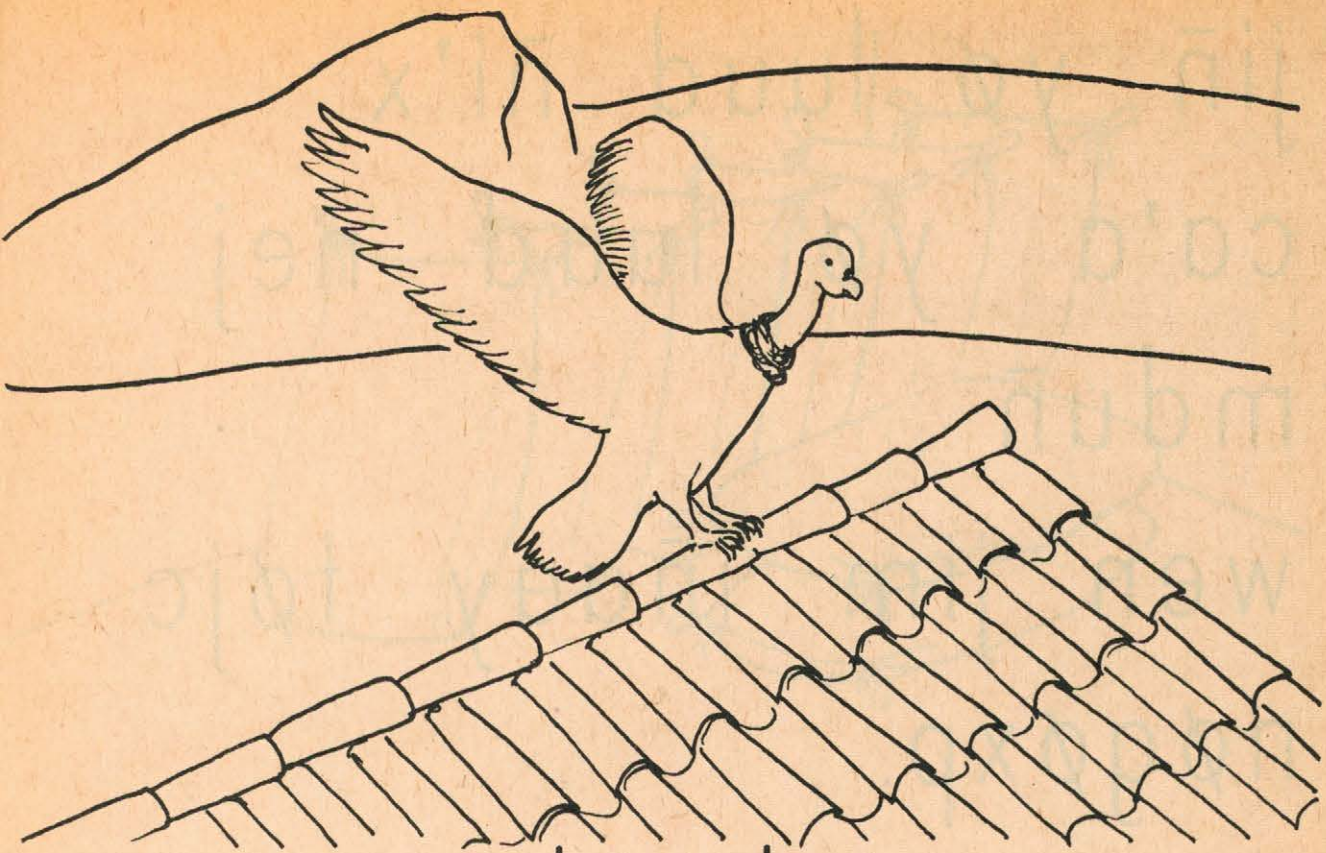
limø

Lenø xi limø jø'xp
maj yø limø caj iungø
pa'g yø limø. yø Lenø
jiøxp

chø'ø Lenø yø limø mooy

madaxc Lenø limø mioyø

łu'g Lenø limø iuch miowaañ.



luud

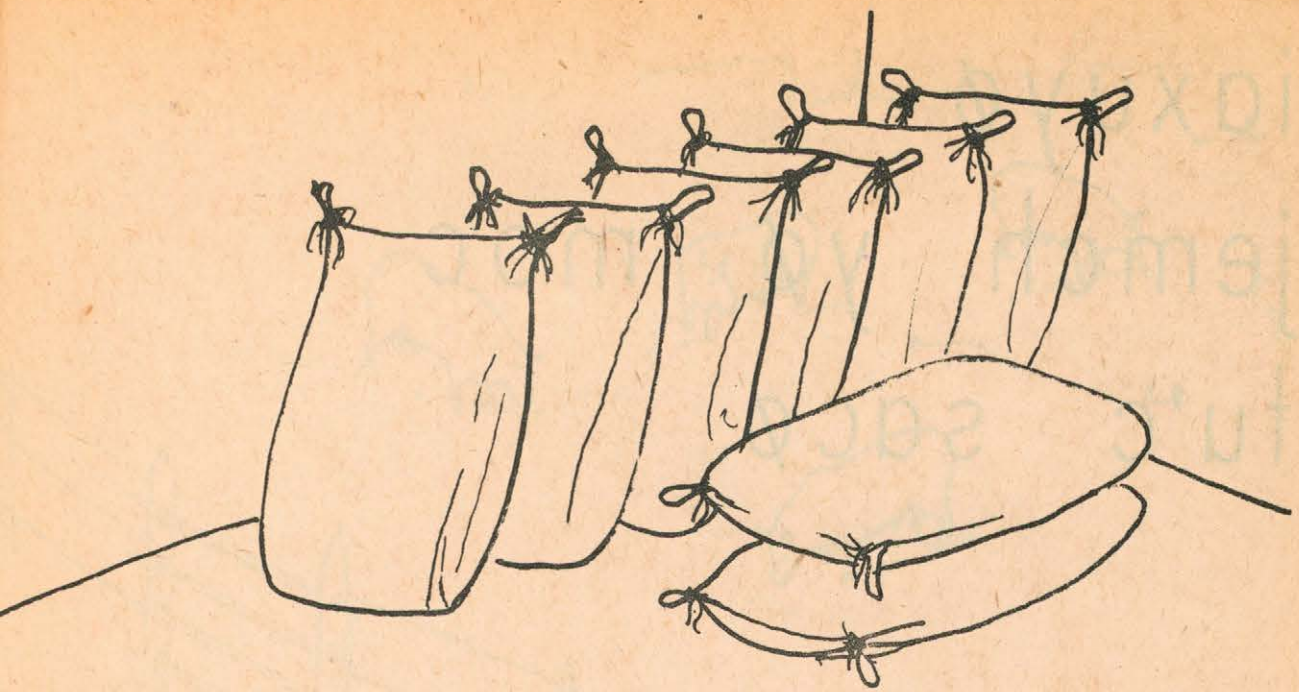
luud xi xøxaam tøjc

nøgøxp

tijpøp yø luud

møc yø xø jia añ

jiñ yø luud ñi'x
ca'a yø luud nej
mduñ
wen jim iñaay ɬøjc
nøgøxp.



moc sacø

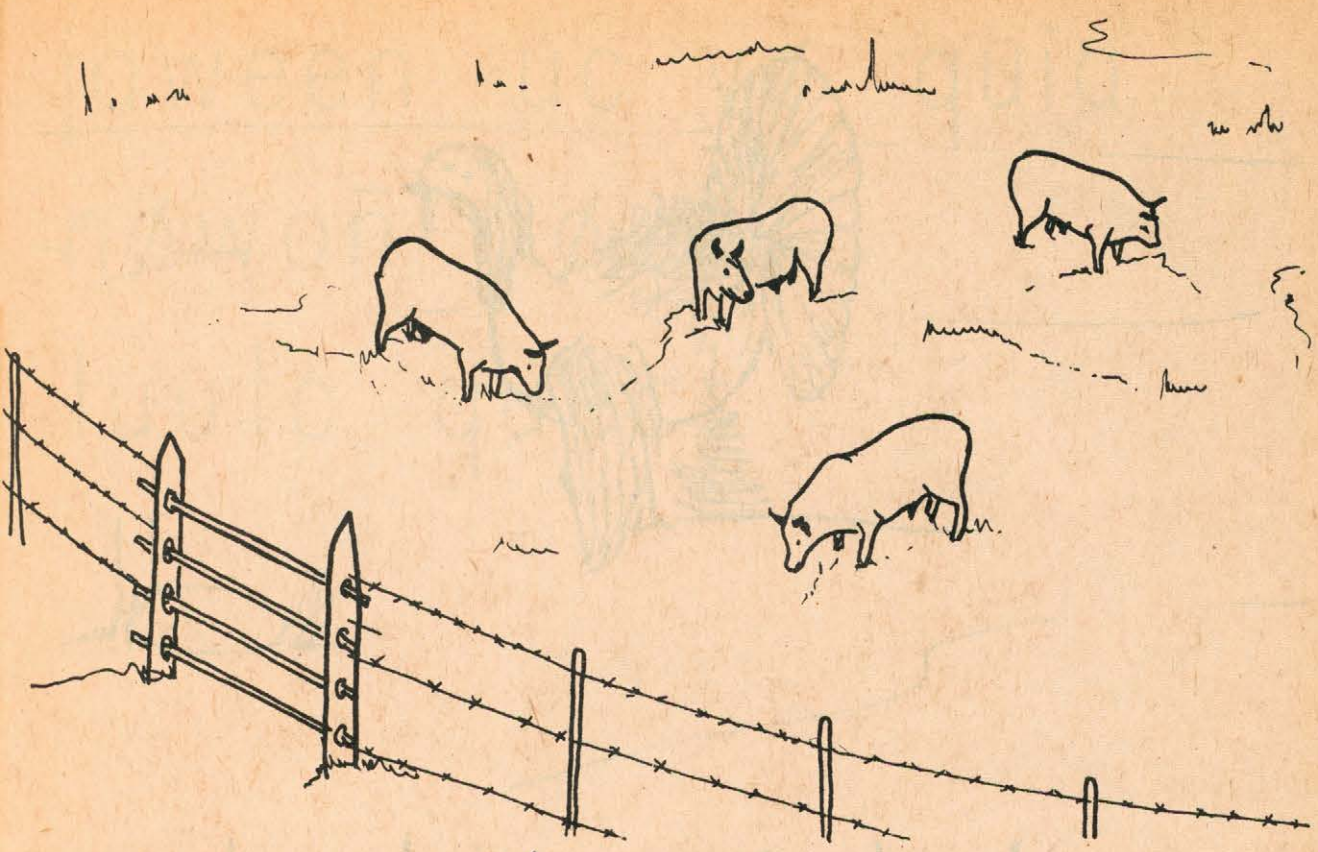
may sacø moc ji

ɬuc ɬujc sacø yø moc

oy yø sacø iaxuyø

xaach aam yø sacø

iaxuyø
jemch yø moc
łu'c sacø.



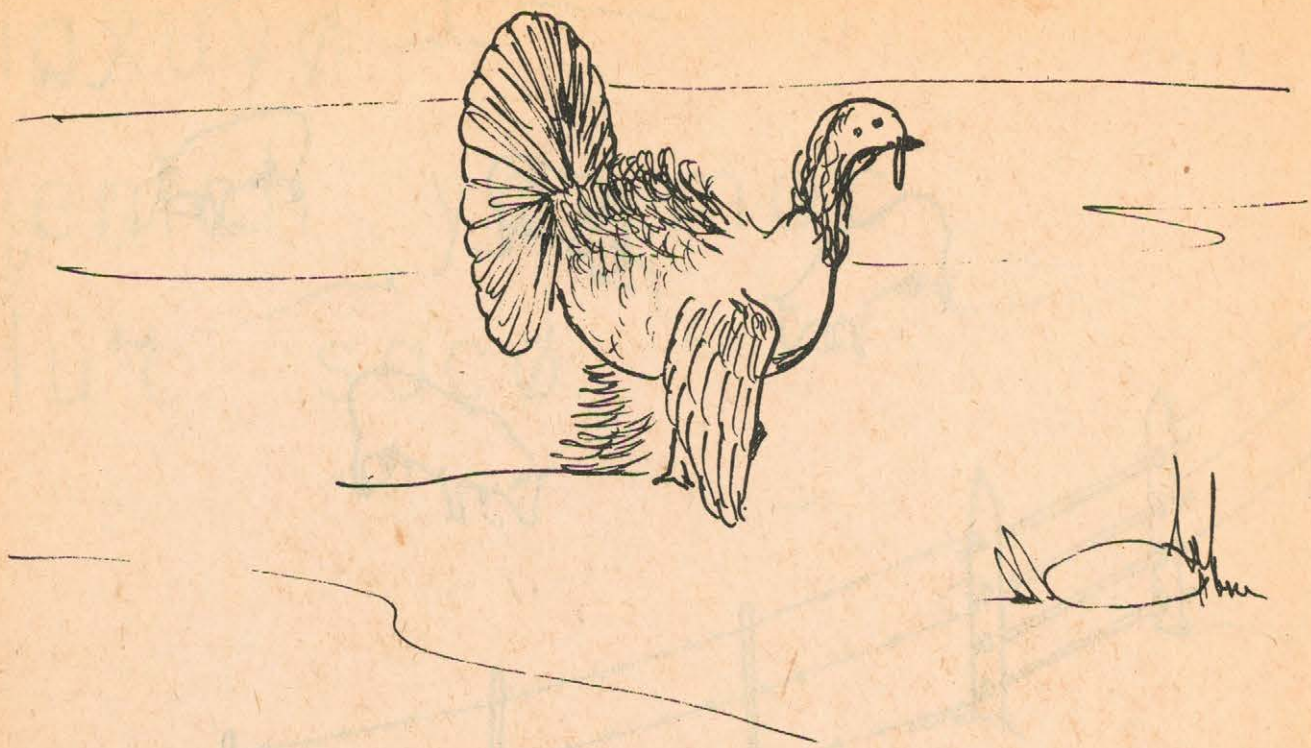
waj curaa

waj curaa yø

møj yø waj curaa

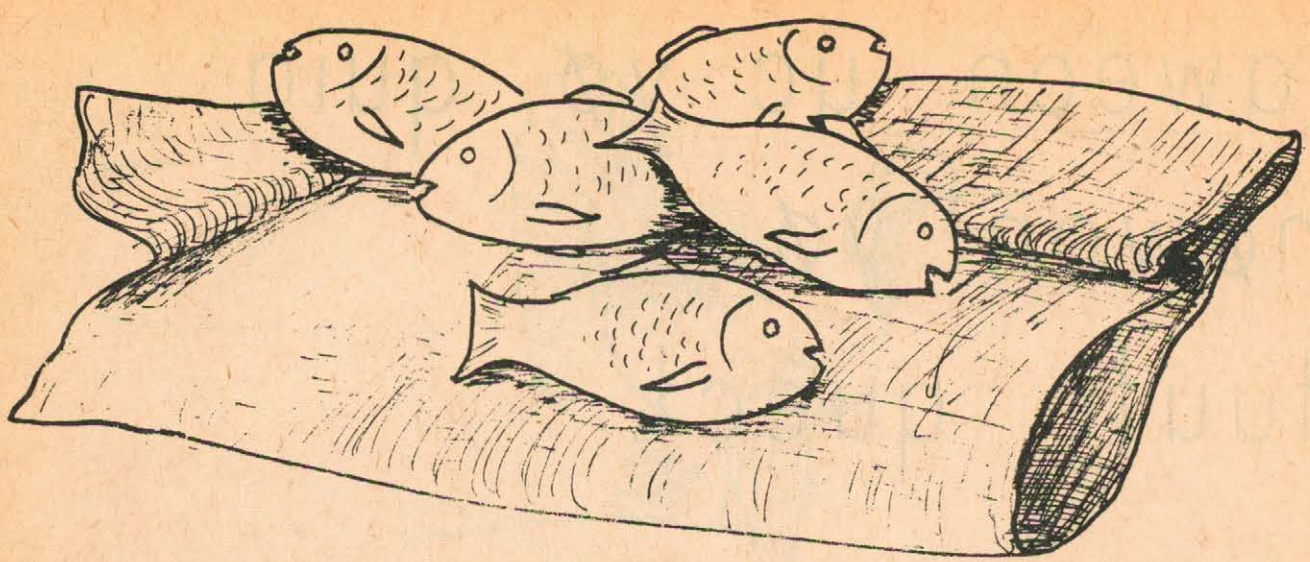
ƚu'g yø waj iaguraa

ñødøpxp yø curaa.



quect tøj yø tuutc
uc yø yaj quect tøj
quect janañ yø tuutc
caj yø quect
oy chio'ga'ñ

jaween uc yø quia
nøwoñ yø
tuutc quect.



tsamc

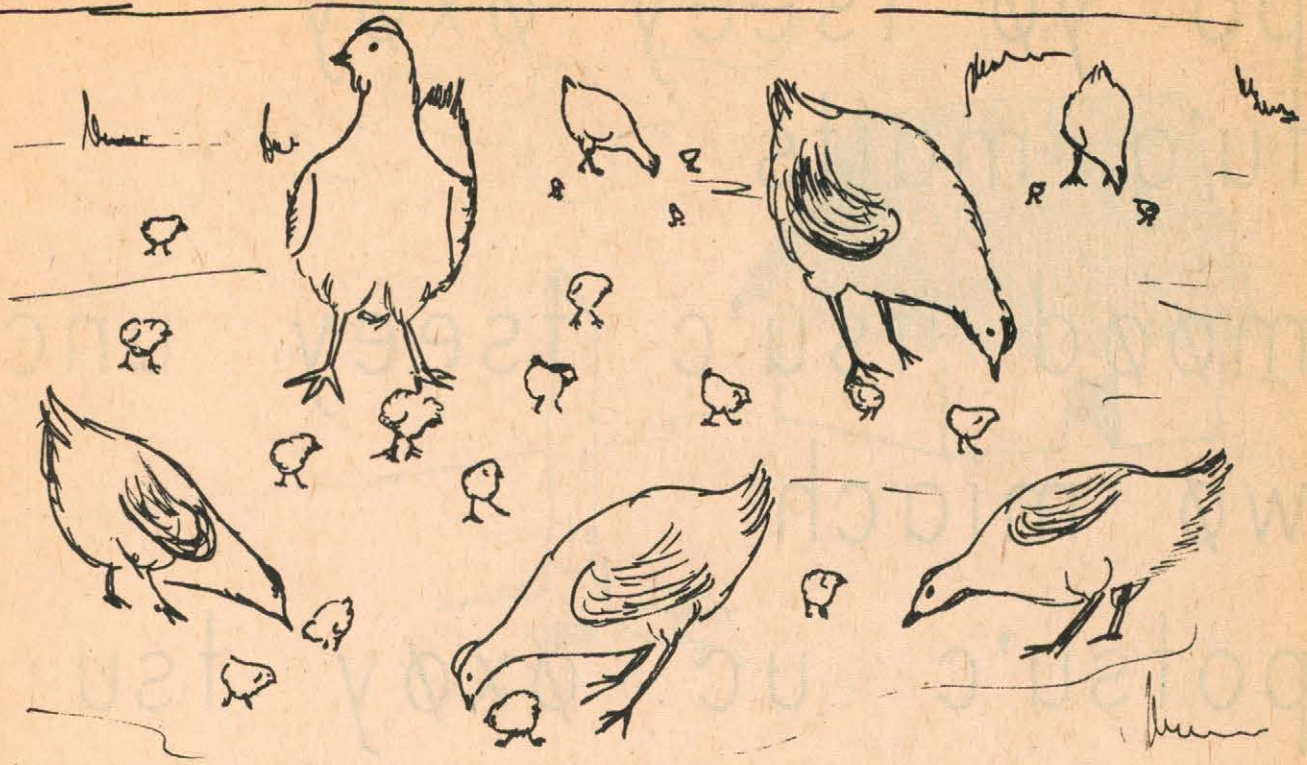
møgoxc yø tsamc

xuy yø tsamc jadu'un

may tsamc jim møj nø

piy yø tsamc jadu'un

tsu'uts yø tsamc.



ɬseey

may ɬseey xi tøba'am

møød ɬseey unc may

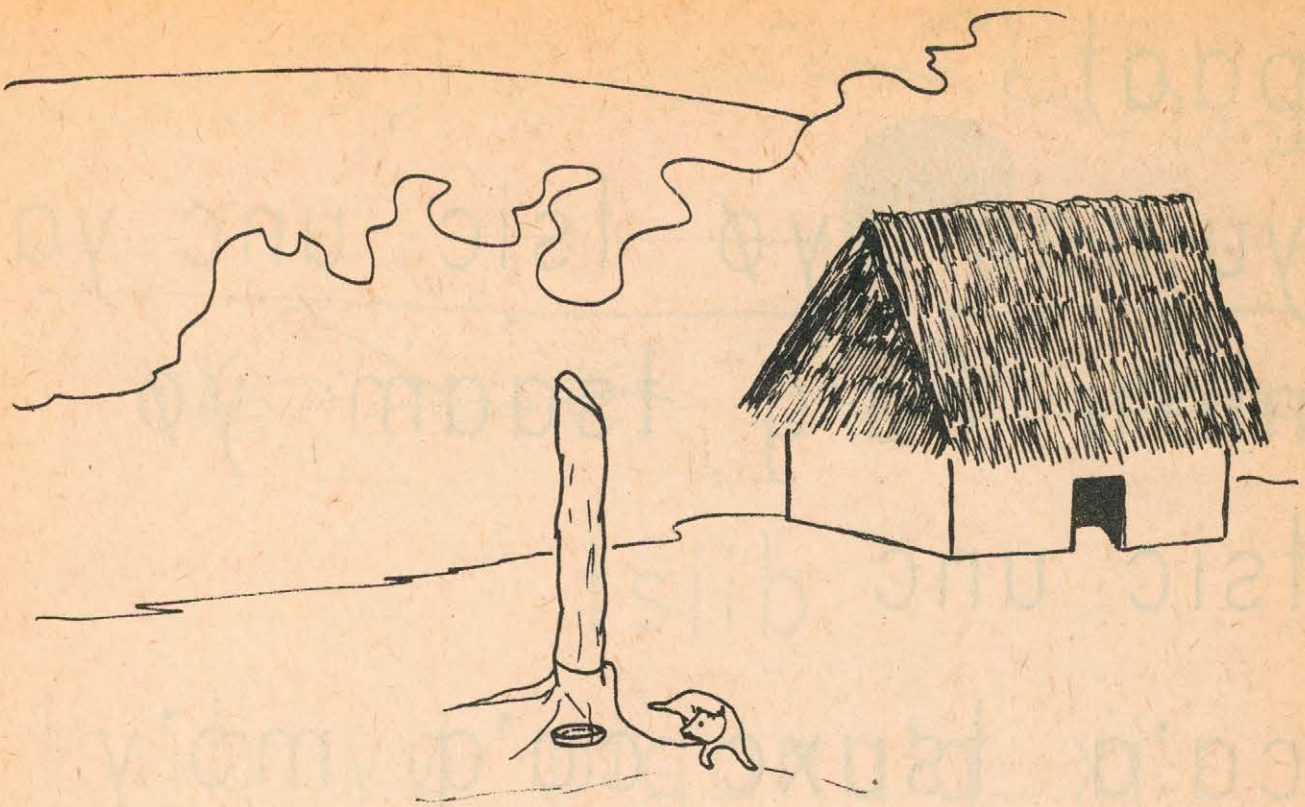
je'bø

jaga ɬsoyø'y yø ɬseey

po yø ɬseey øxøy
ɬu'g majts

møød ɬsu'c ɬseey unc
wø miach

poɬsu'c uc øxøy ɬsu
n̄øga majts.



tsic

xi tsic unc cuxoch

øjts yø tsic unc

øxøy majts

uc yø tsic unc øxøy

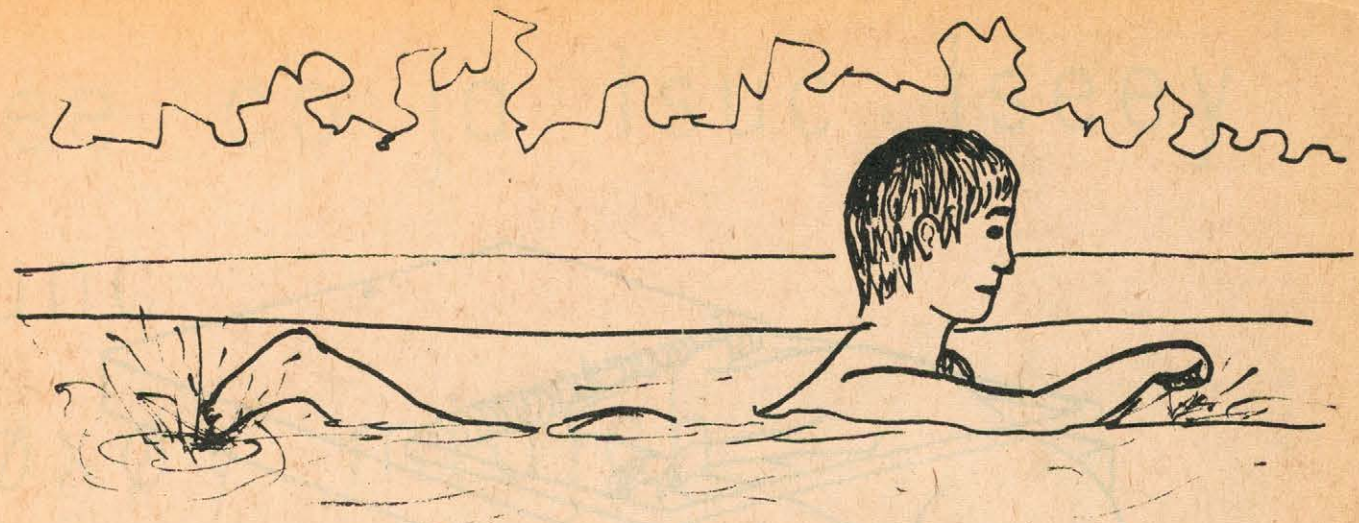
paaɬ

yujaam yø ɬsic unc ya

mo'u ca'g ɬsaam yø

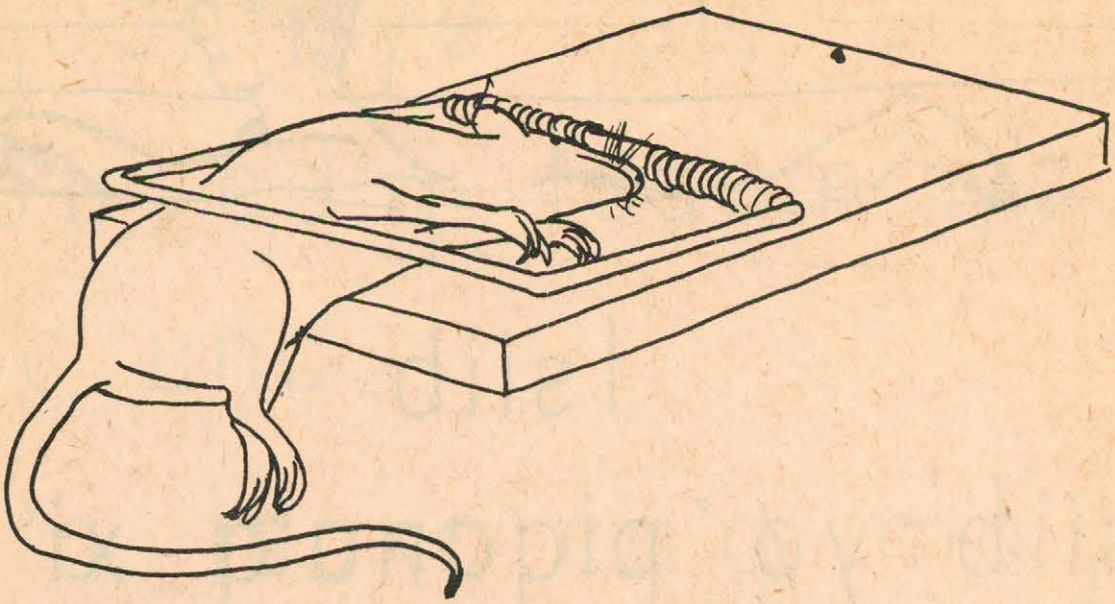
ɬsic unc

ca'a ɬsuxc ca'g mo'y.



tsiib

tsiib yø pigana'g xi
xøts møød chiiy
jajp yø pigana'g yau
møc yø møj nø ji
tsamc møød yø møj
nø.

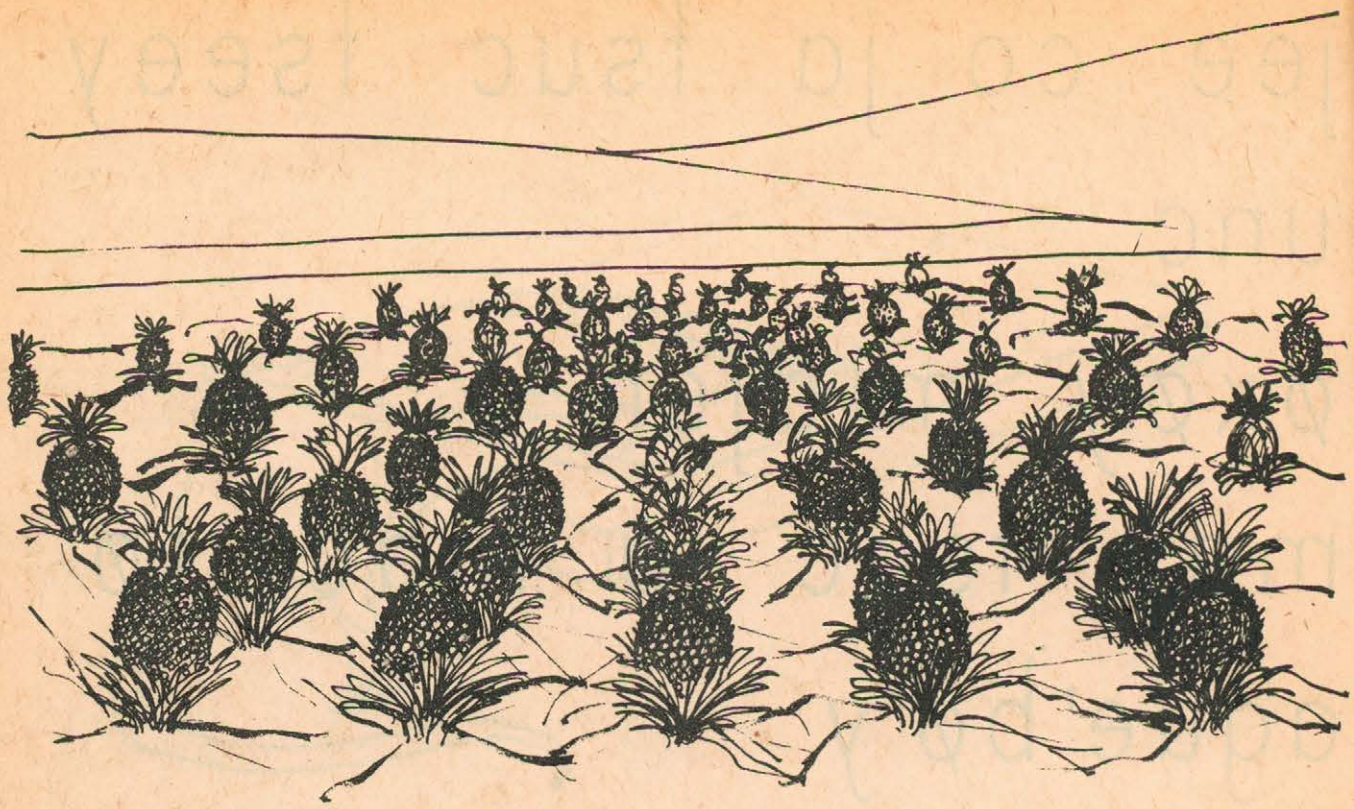


tsuc majtst

naam juy yø tsuc majtst

tsuc yø matsanøp aya coots

jee co ja tsuc tseey
unc
øxøy miajch
may tsuc ja moc tø
ague'bø'y
tø ja moc may yaj
windøgoy.



tsicty cam

tsa'm yø tsicty may

møj yø tsicty cam

jadu'un

apty møød yø tsicty

aay

wo'p yø tsicty aay

majaty jaty yø tsicty

tyøøm

tsow yø tsicty jada

a'ty.



oomy

Leed ioomy yø

tsapts oomy ñi'x

jajp Leed oomy øyø'g

myøød øyø'p Leed

myøgug ajp

jemy ajp yø oomy

abøc miich oomy

øyøg.



xuumy

yau tsøøm yø chu ioy

tu'c xuumy yø yau

chiømø

jemy xiuumy jadu'n

myøød

tøg yø xuumy wiooch

amaja chu yø xuumy

myayo'y

jemch jadu'un chømø.



peexy

peexy xødø'n̄ yø

pic yø peexy xødø'n̄

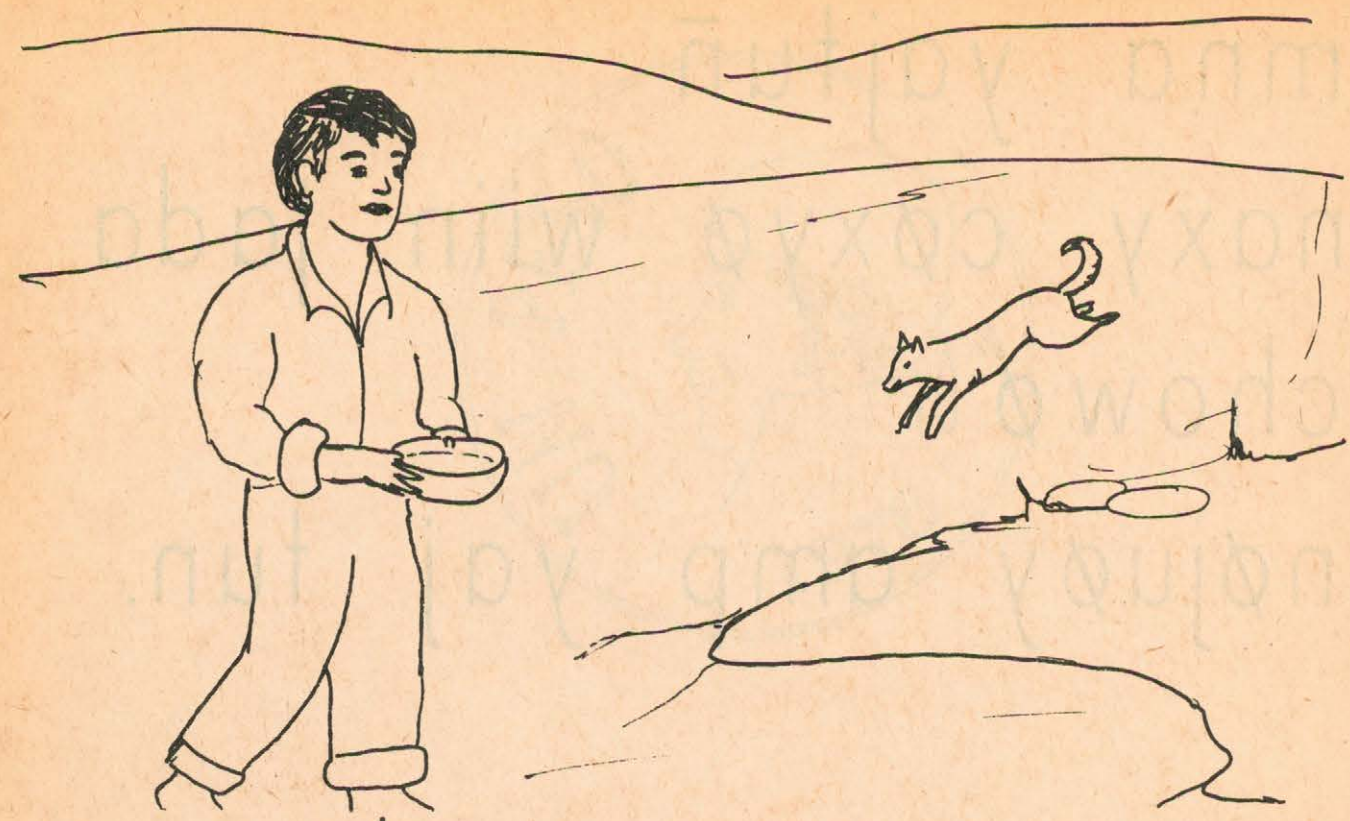
yø jada aty tuump

ca'a miich xødø'n̄ nøgo

mna yajłuñ

naxy cøxyø wiin jada chowø

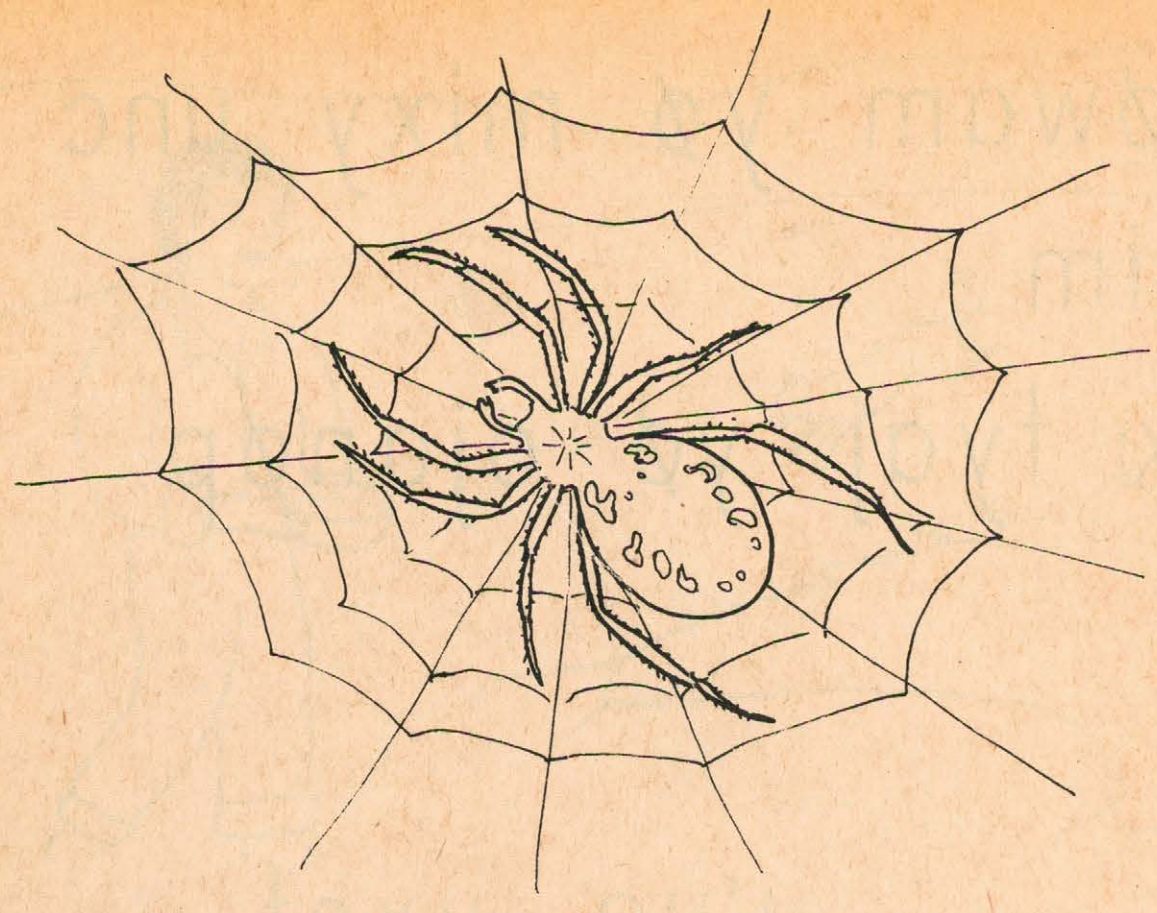
nøjuøy amp yaj łun.



tɛxy pu'u

tɛxy cøøw yø mixy unc myajts ca'u ja tɛxy tsay, tsay je abuwøy uc yø yaj majts ca'u

jøwam yø mixy unc
xim
ix łyaj yø ojanøp.



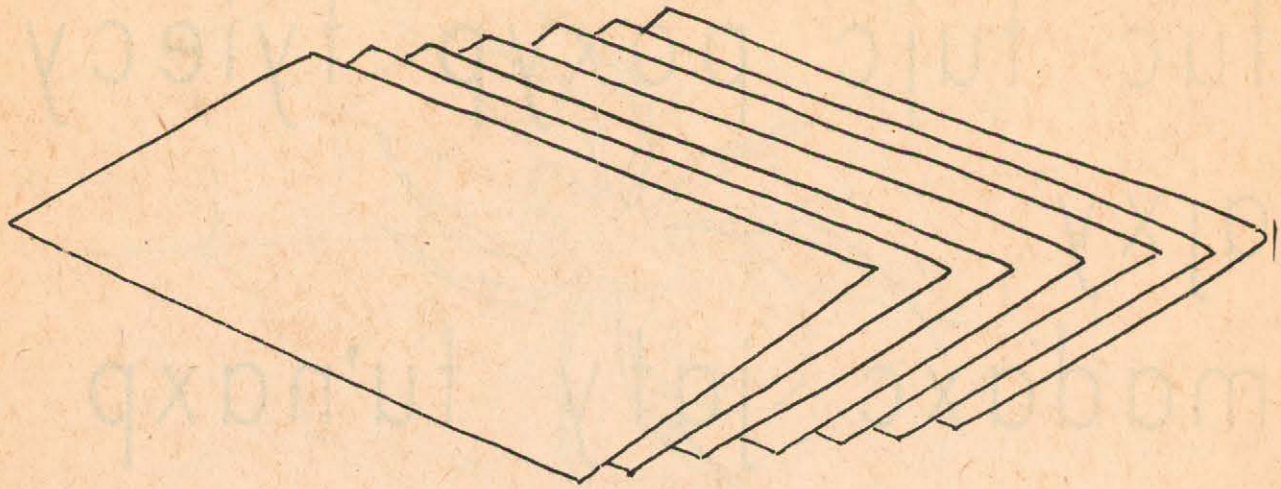
poxyp

ix yø poxyp

ca'a poxyp nøgo mna mach

tsu'tsp yø poxyp ajxy

nøjee poxyp myajaañ
ťuc ťujc poxyp ťyiecy
ajxy
madaxc jaťy ťu'naxp
nø u'xy jaťy ťyiecy.



nocy

may yø poob nocy
yø nocy cyøxp ajxy
jiaay
abøc miich jaay,

capxta'g
nej yø nocy myaj tunat
je du'un win jayø'wøp
ca'a nocy nøgo mna
agøtsøy.



tecy wi'ts

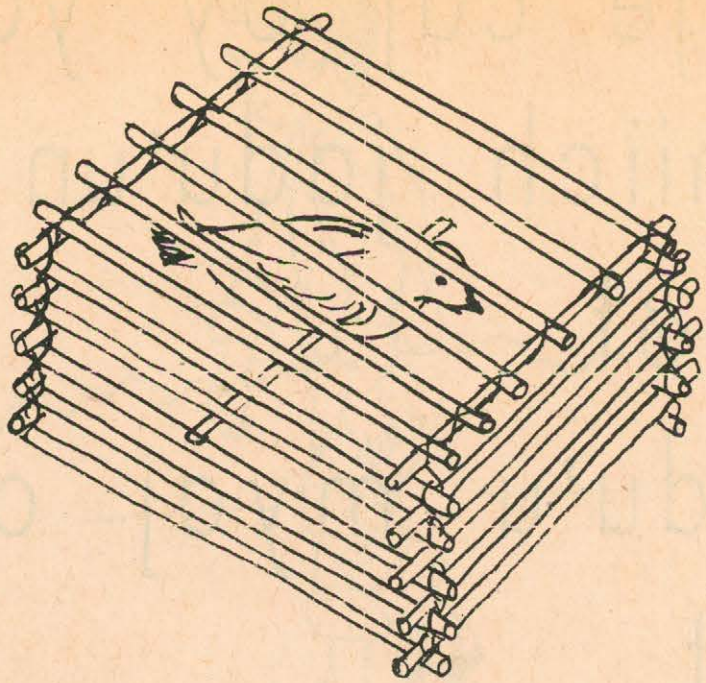
tecy wi'ts yø leed

pøyø'p ijty

pacya jya metsañ ma

tyøjcan

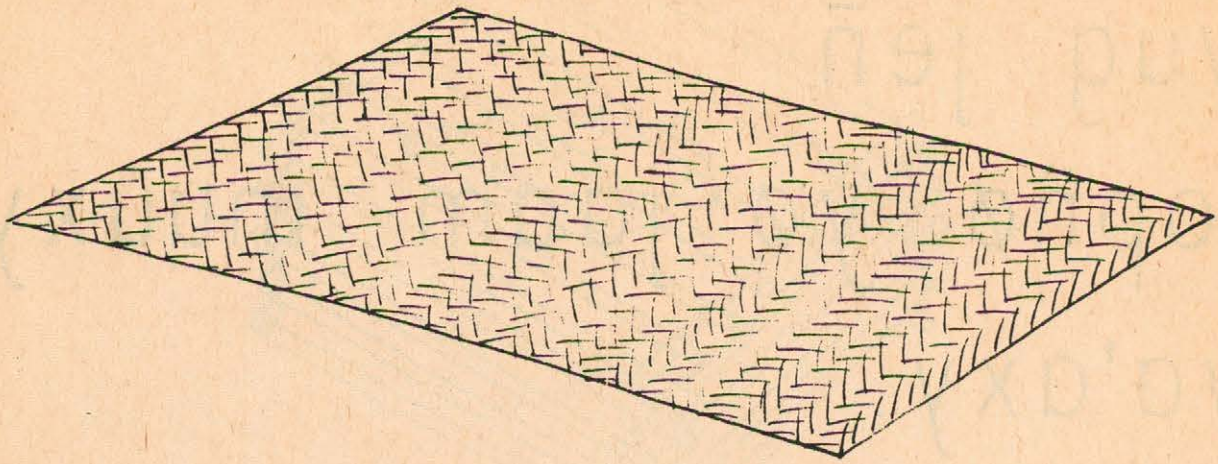
xiits je caj oy yo'yanø
caj miich jadu'un
wøditøt
oy mdu'u myaj cop
cøwøt.



pacy

jaam muuxy pacy yø
mutsnø yø jaam muuxy
ajxy quiooñ
tø yø yujnø pacy joty

tøgøguum yø pacy ity
yug jeñ
jopñø yø jaam muuxy
ya'axy.



to'gy

to'gy xi najts yebø'øy

jow aay to'gy yø, oy

tya'gy

chu jim maab to'gy

cøxp

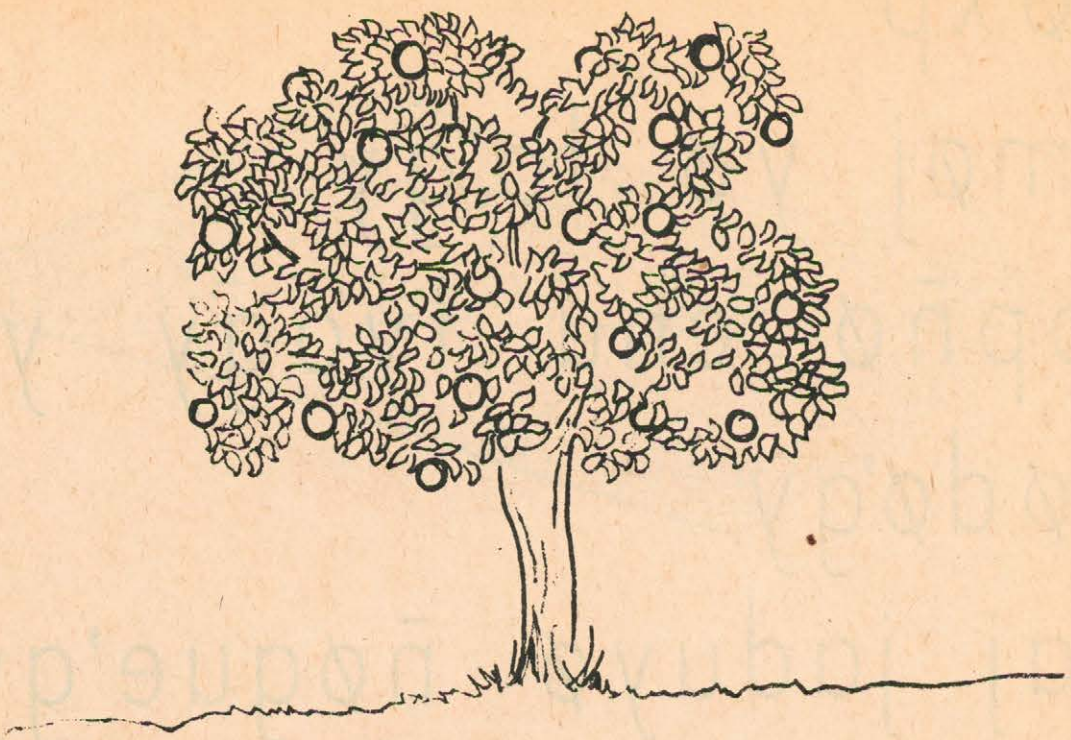
amøj yø ƚo'gy

jopn̄ø chu ƚyogy yaj

pødø'gy

caj jaduyø n̄ø gue'gy.





t'suugy

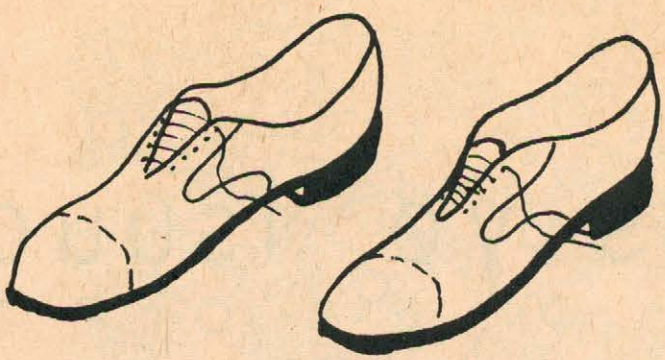
may tsuugy yø tyøøm

tsaam jaty yø tsuugy

may yø tsuugy iapty

cuum yø tsuugy apty

pa'g yø tsuugy caj
xyiunø
jø'x mats yø tsuugy.



xøgyøg

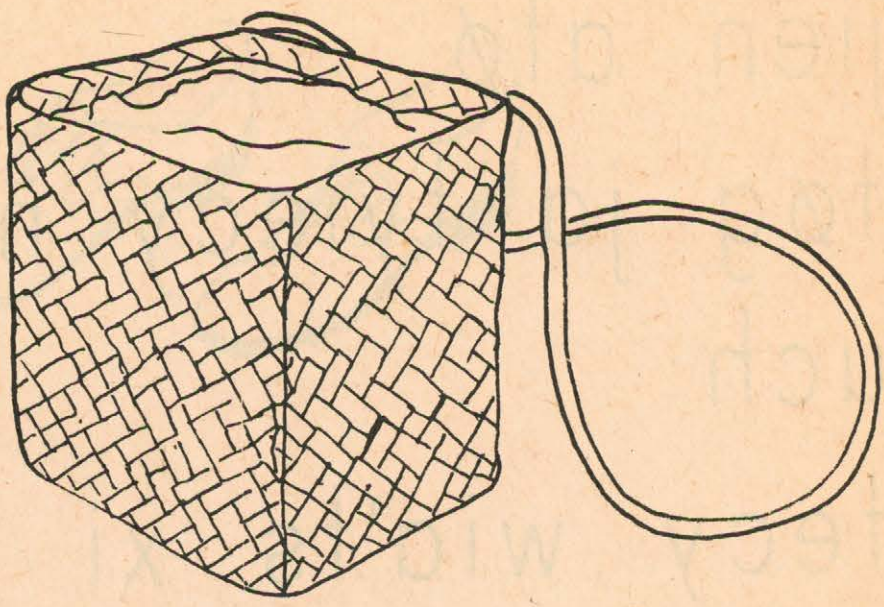
tø chu yø xøgyøg jieñ

cab je oy myayo'y

tøg ja cøøg ijty

myayujy

xim ja xøgyøg quiej
jien atø
tøg ja tyiecy n̄ø yac
uch
tecy wia'ts xi n̄øcxy.



tujy

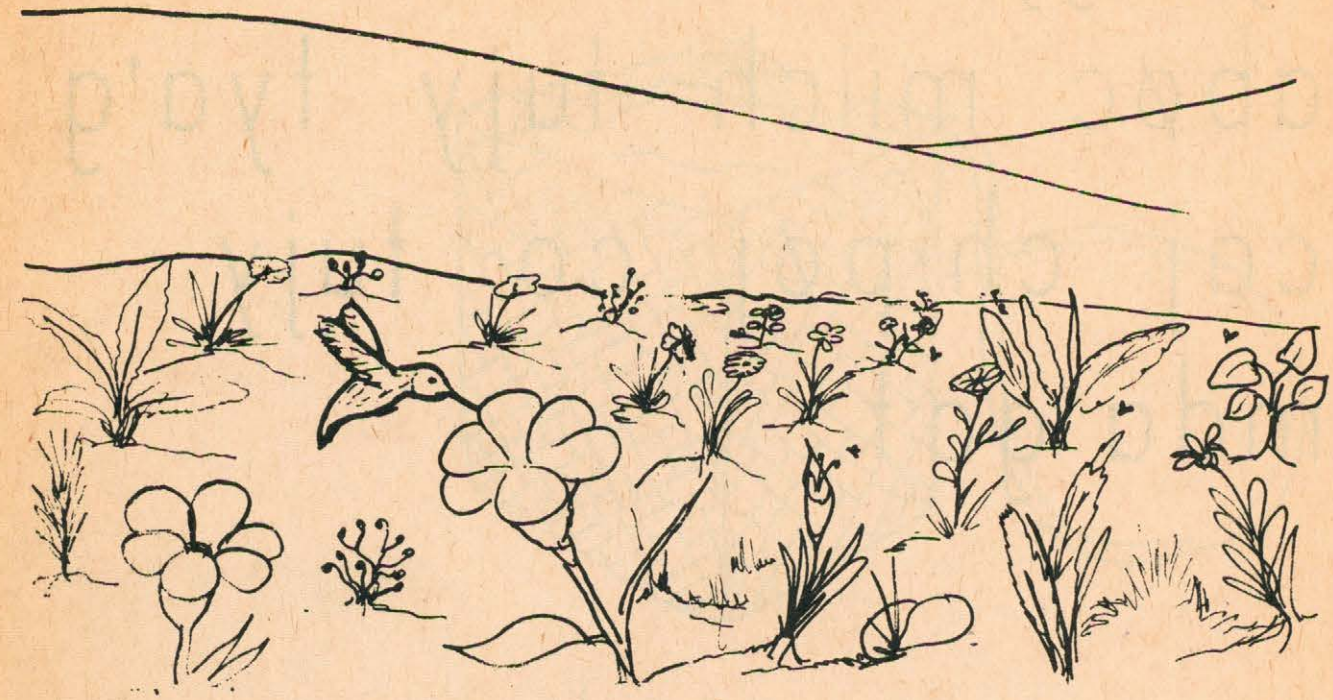
tujy tyacp øjts

magunax

je yø tujy tø tya'gy

ojyaty ja tujy ajxy

tya'gy
abøc miich tujy tya'g
caj chipøj co tujy
mda'gaɬ.



pøjy

pøjy yø xi may

pu'ts jaty yø pøjy ñi'x

pa'g xup jøguem jaty

yø pøjy

xi xu'x pøjy ñø iu'gy
may møj ŧsiin, cumioo
xi
na mujx yø ujŧs
pøjy
cuenda aŧ yø pøjy.



cu'ujy

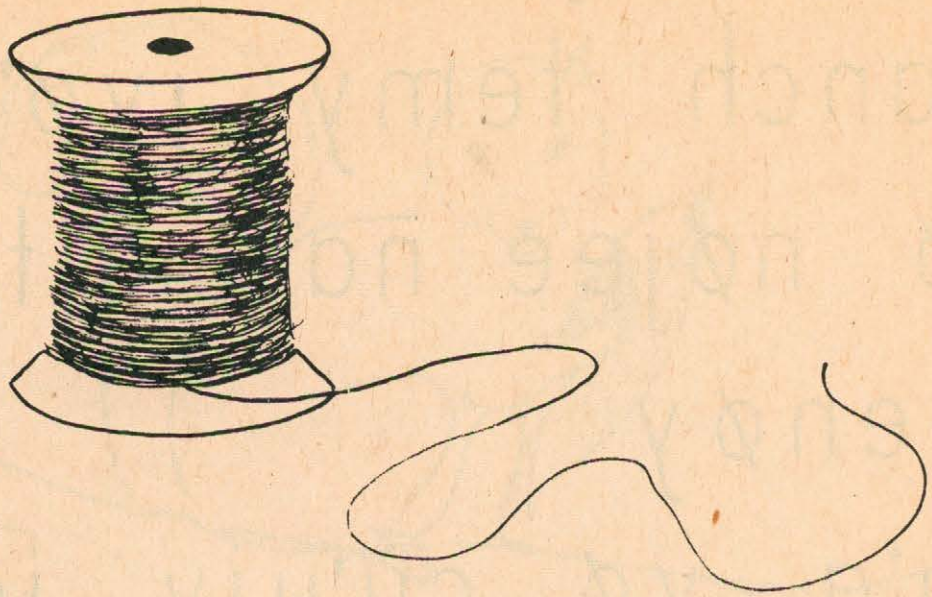
cu'ujy yø moc wø

jyø'xp

may cu'ujy moc

tø jyø'xy

jabom, jabom moc
jianch ɬemy jyø'xy
ɬø nøjee ña najɬs
wenøy
ɬu'g yø cu'ujy jadu'un
ña naɬ o'gy
jawen yø moc quia
yaj cøxy.



piidy

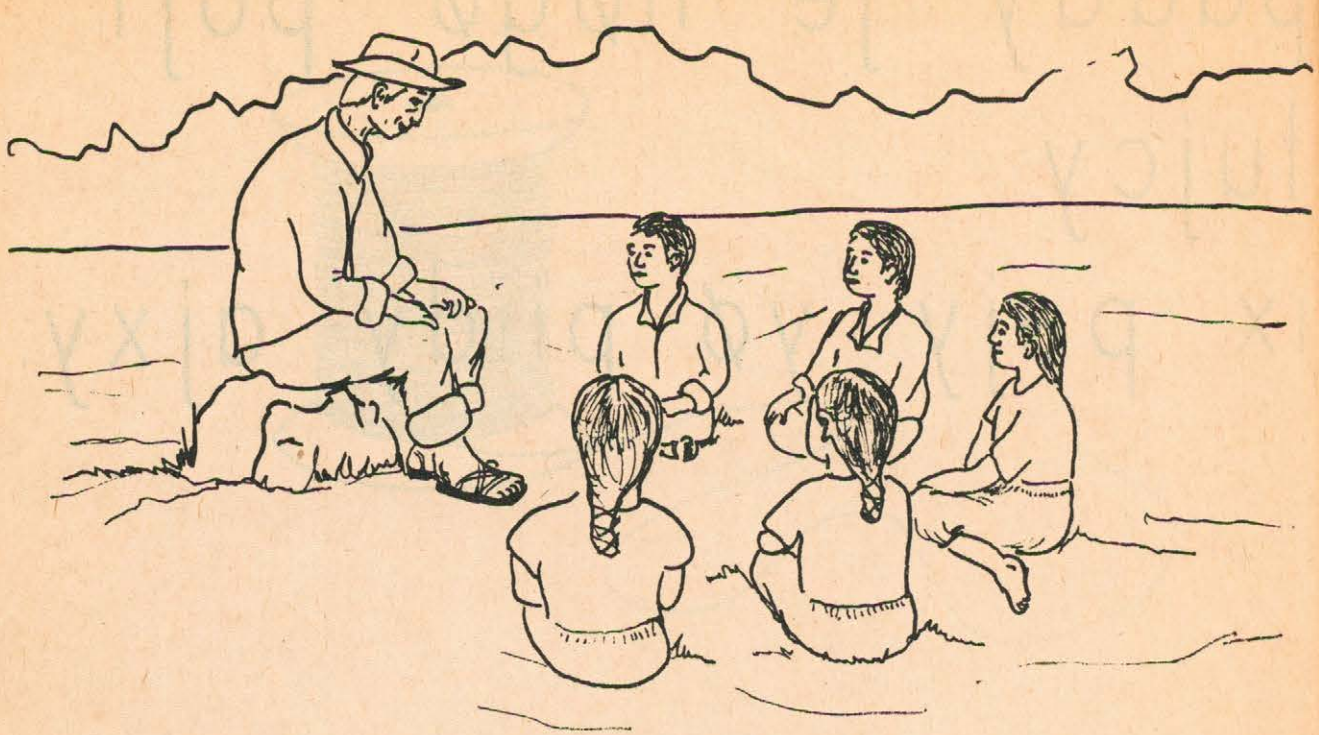
piidy møguity yø

yoñ yø jiñ biidy

nedyiinø yø piidy

caj oy je quiejy

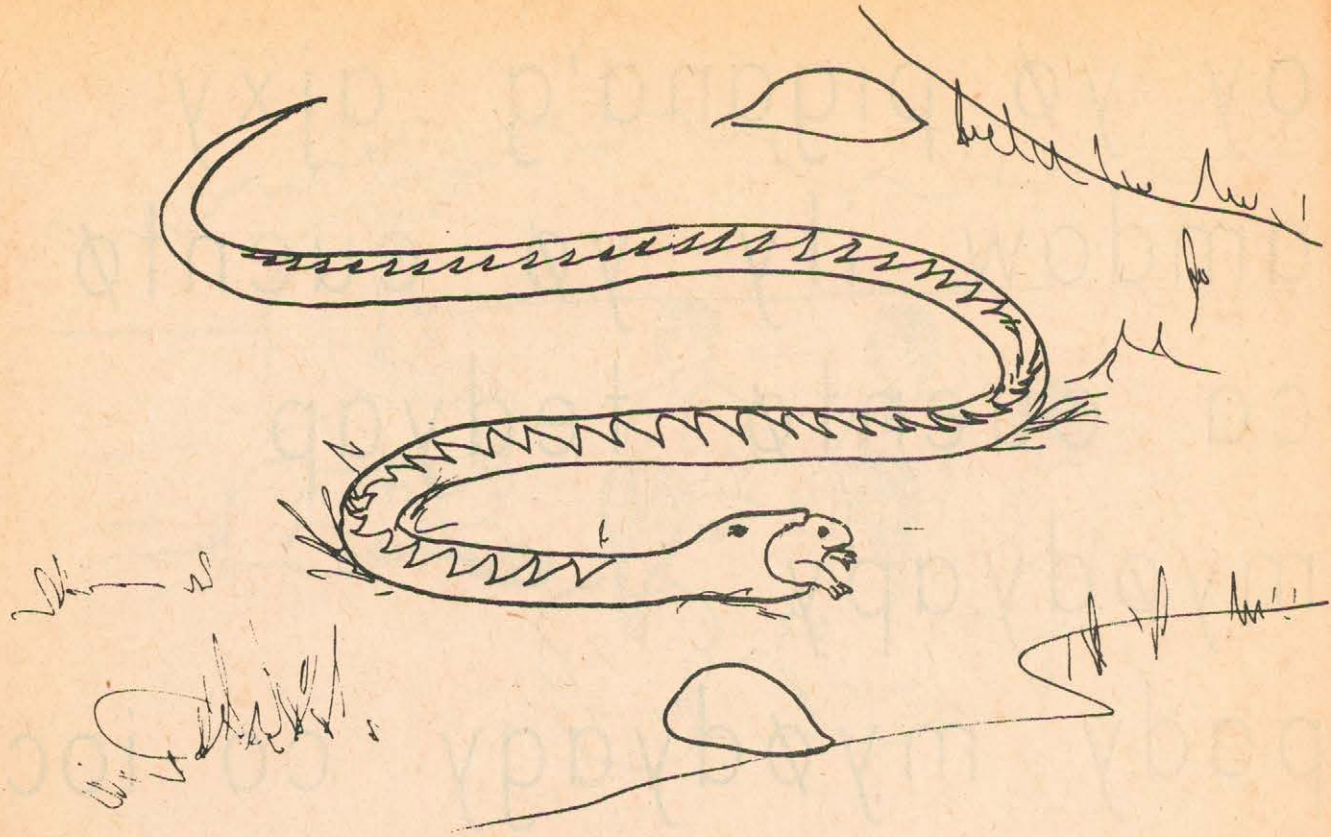
paady je ñøgø pojt
łujcy
ix pejy yø piidy ajxy.



xi tedyap

cuentø yø tedyap ioc unc yaj met mødyapy tø tedyap jiu iña widityi

oy yø pigana'g ajxy amdow ity yø cuentø ca cuentø tedyap myødyapy padỳ myødyagy co ioc unc ajxy win gutsøgøy janch temy chiojp tedyap yø ioc unc ajxy.



tsa'ndy

tsuxc tsa'ndy yø

ca'a mtsøgøy caj yø

myøjaañ

caj yø tsuxc tsa'ndy

wiøch

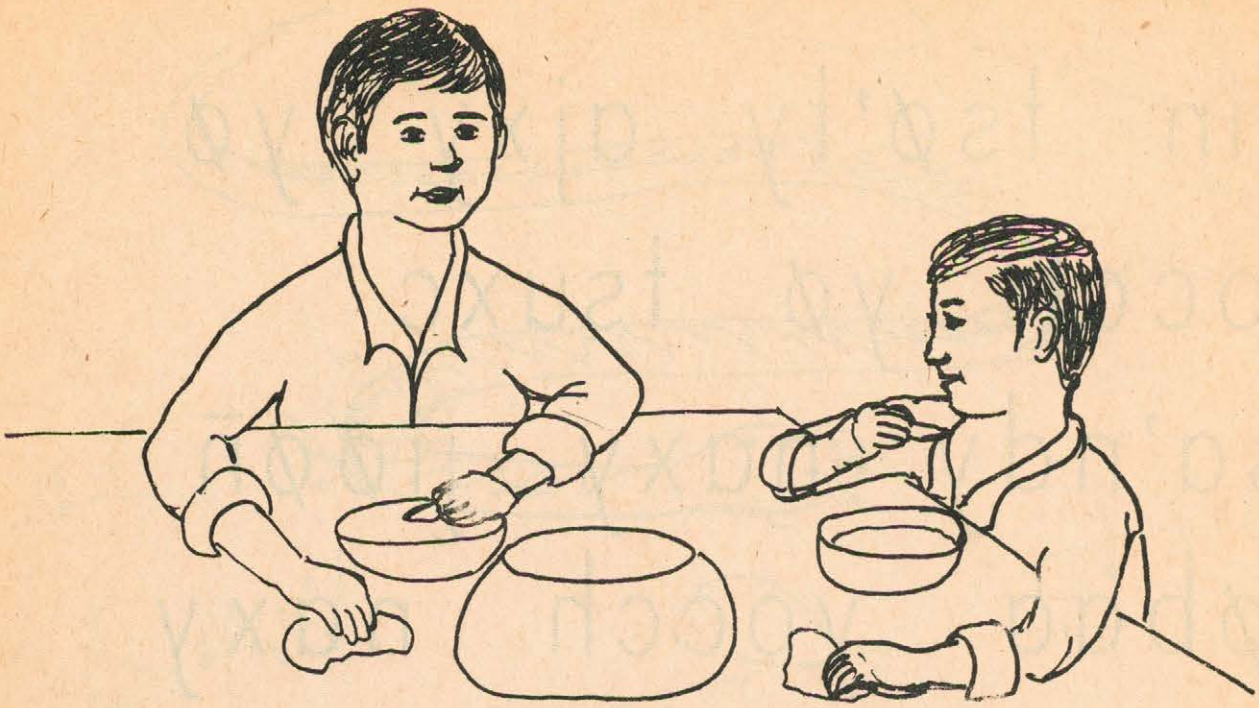
win ɬsø'ty ajxy yø

yocch yø ɬsuxc

ɬsa'ndy naxy jiøøn̄

nøbaa yocch naxy

yaj ya'xyi.



caaby ajxy

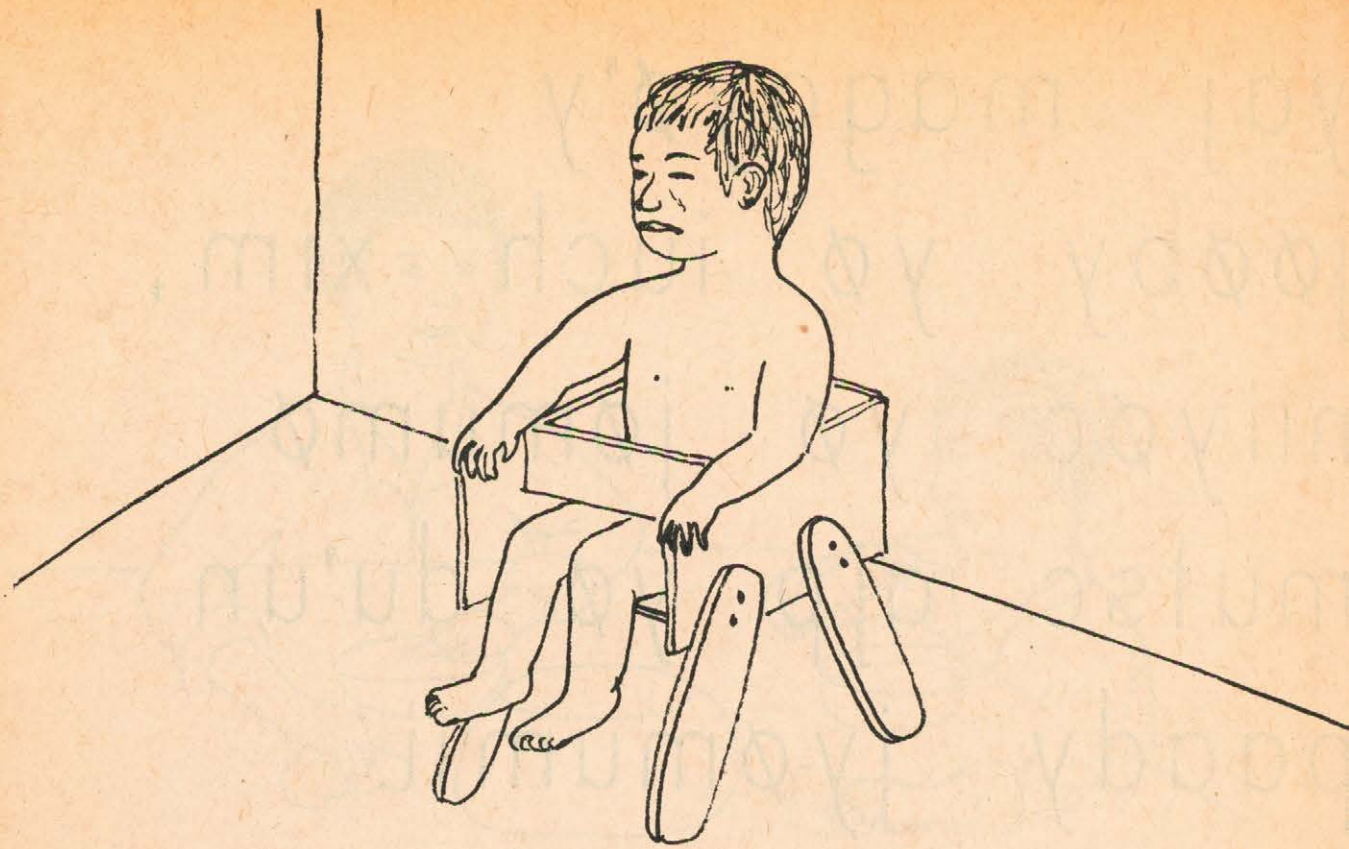
xi ajxy quiay nømetsc

iuch yø myet caaby

uuby ajxy yø quiaby

caagy myøød ajxy

yaj magayø'y
jøøby yø iuch xim,
niiyøc yø jømumø
mutsc ajp yø du'un
paady jyømumii.



jøøby

jøøby yø maxunc xi Tyaj yø maxunc ñøjøby jiiby ja Tyaj møj nø

chi'iy
xinø joty yø maxun
iñ̄a'y
tø da xinø joty
chijpøn
paady møød jyø'y.



xuuby

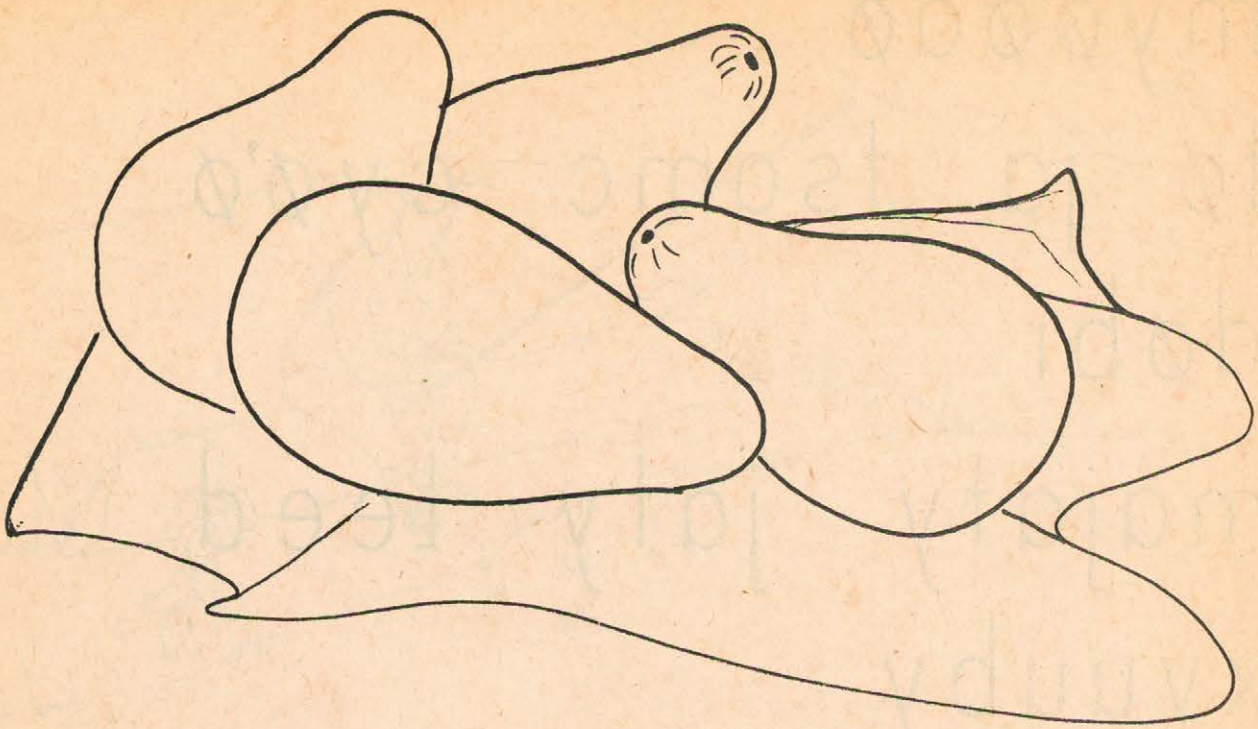
tø m'ixy pøn jim xuuby

Leed jim xuuby

tø may je xyuy

jaga jøøby ja tsamc

myøødø
tø ja tsamc cyø'ø
døbi
majaty jaty leed
xyuuby
ja mutsp n̄ø ga'tsøiby
leed je
mønit je caj jadu'un
ja tsamc quiøxøt.



cutpy

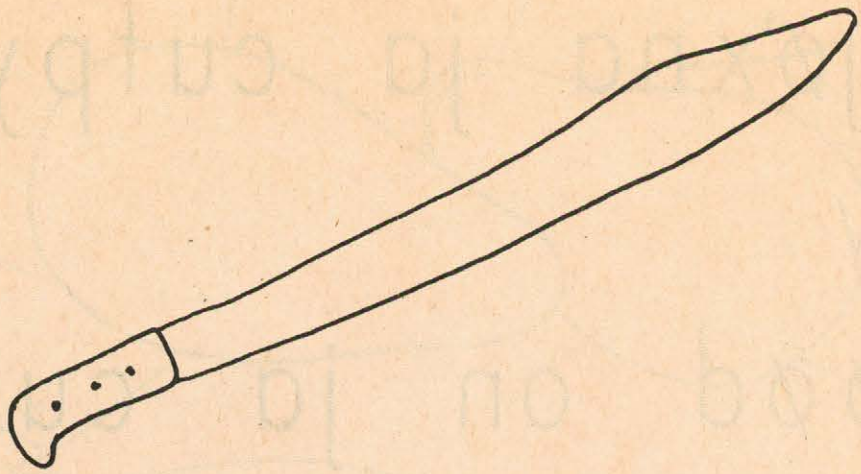
u'cy cutpy yø

tsa'am yø cutpy

madyu'u cutpy ajxy

ji cutpy picpø ji

ayønbø
oy jø'xna ja cutpy
ajxy.
myøød on ja cutpy
joot.



pujxt

leed tyeedy pyujxt

yø

myieby pyujxt jabom

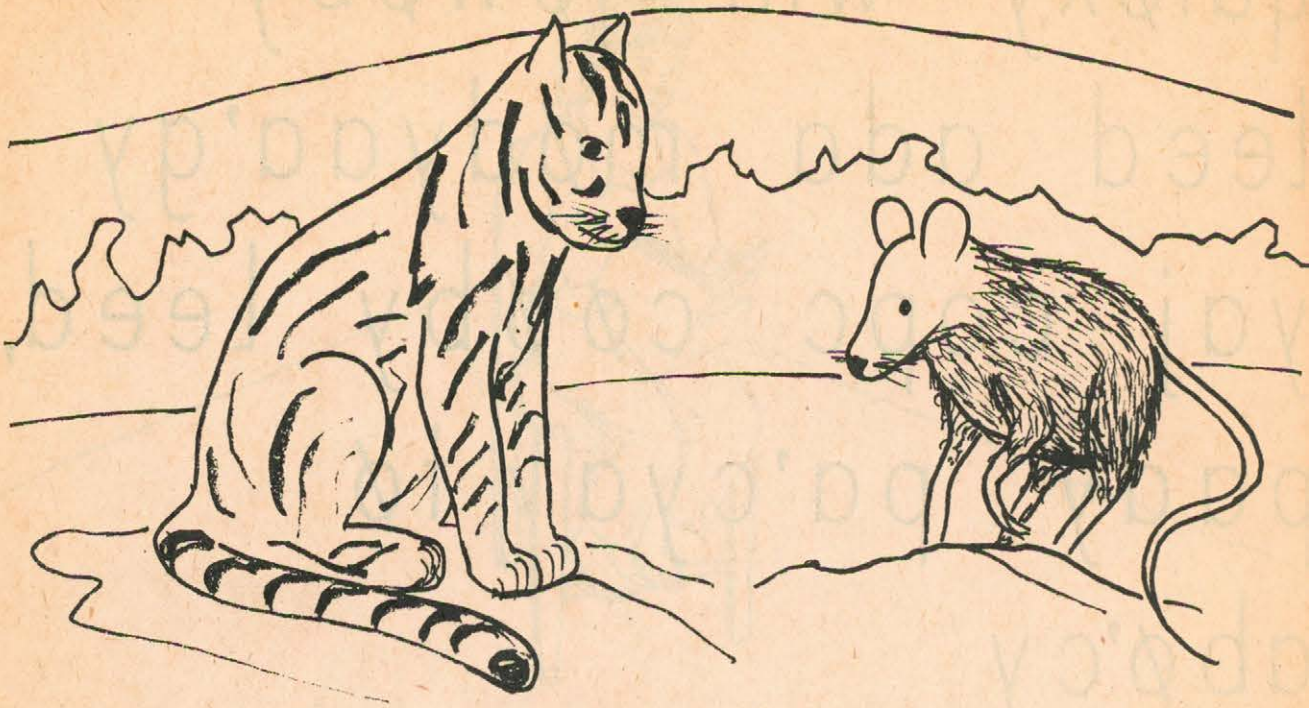
jabom

jøjp yø pyujxt yag
ity
yaj yu'wamby yø
pyujxt
møj jaty tyeedy
yu'uy.



xi leed ñocy cyapxy
tø leed iabøcy nocy
cyapx
oy leed ada cartilla
yaj madyaa'gy

quiøxy win jøwøby
leed ada mødyaa'gy
yaj copc cøøby leed,
pady pa'cya tø
abø'cy
jadu'unts miich yaj
copcøw oy nebya
yaj capxtapøj xyaj
nø'ixøy
ween pa'cya m'abø'cy
expøcy.



ca møødø po
jadu'untsc ja po anajty
cøxp wø ca'ag
pood jø'xy, mønitøc ca
ja po myøyaj

tøøy, tí jim mduumby po,
joom tyaach
ca'ag pood tsa'am
n'jøxy, caj tu'g
mtsoga'ñ titsan co cya
cabø, mønit po
je myønañ nebyøch na
yaj ca'wøt
tsedaam ada ca'ag
pood oy cham ada,

na'ach n'uc awøcy
jadu'unts yaj ca'u
mønit po je jianch yaj
ca'u.



jantemy pya'g tøm ada
ca'ag pood
nømøc ca ja po
ñømaay, nej caj
mayajt co mjac tuñø,

øøch tu'g

jac yaj ca'wøc. titsan

co cya cabø

awø'øg mobøjnø mas

møj ix crunø

ada ca'ag pood møød

iochaamøj

mønitøc ca je jianch

awø'cy, ja møjc

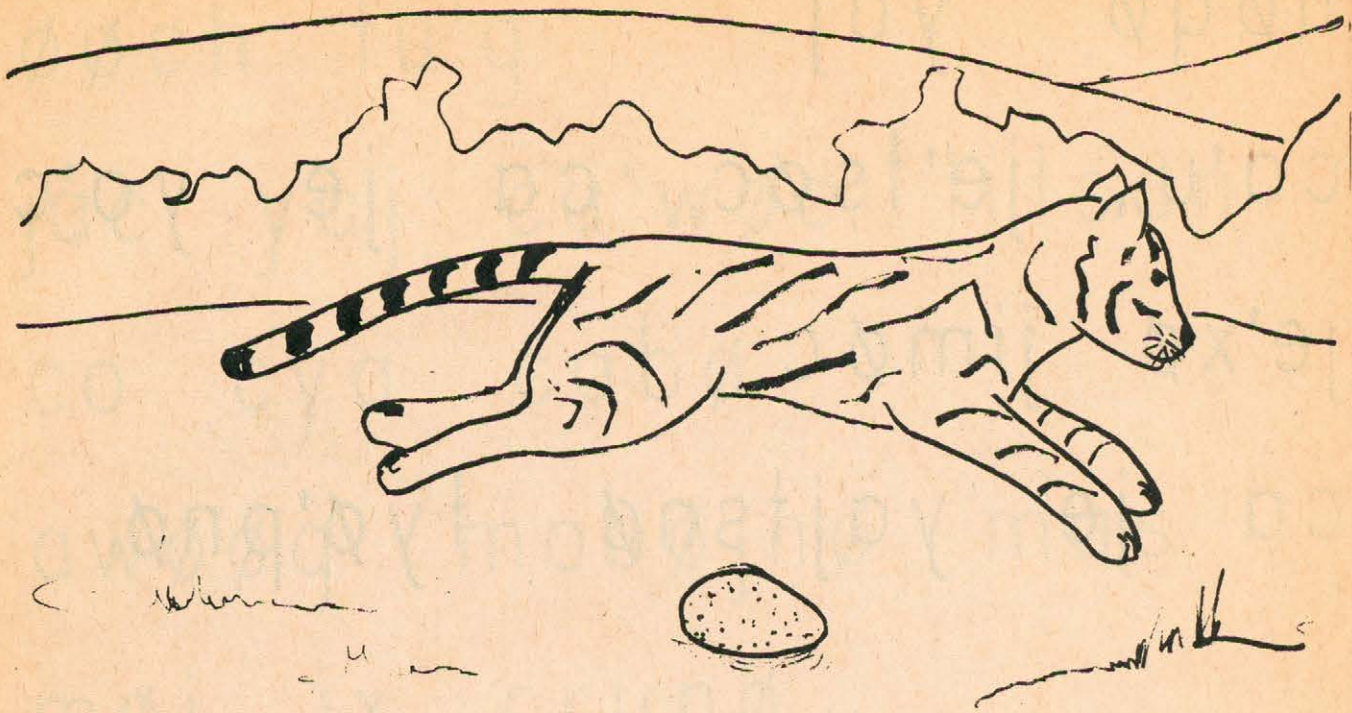
tsuxc ca'ag pood je

ñøqø yaj

ca'u, je'ɬsøc ca je yo'c

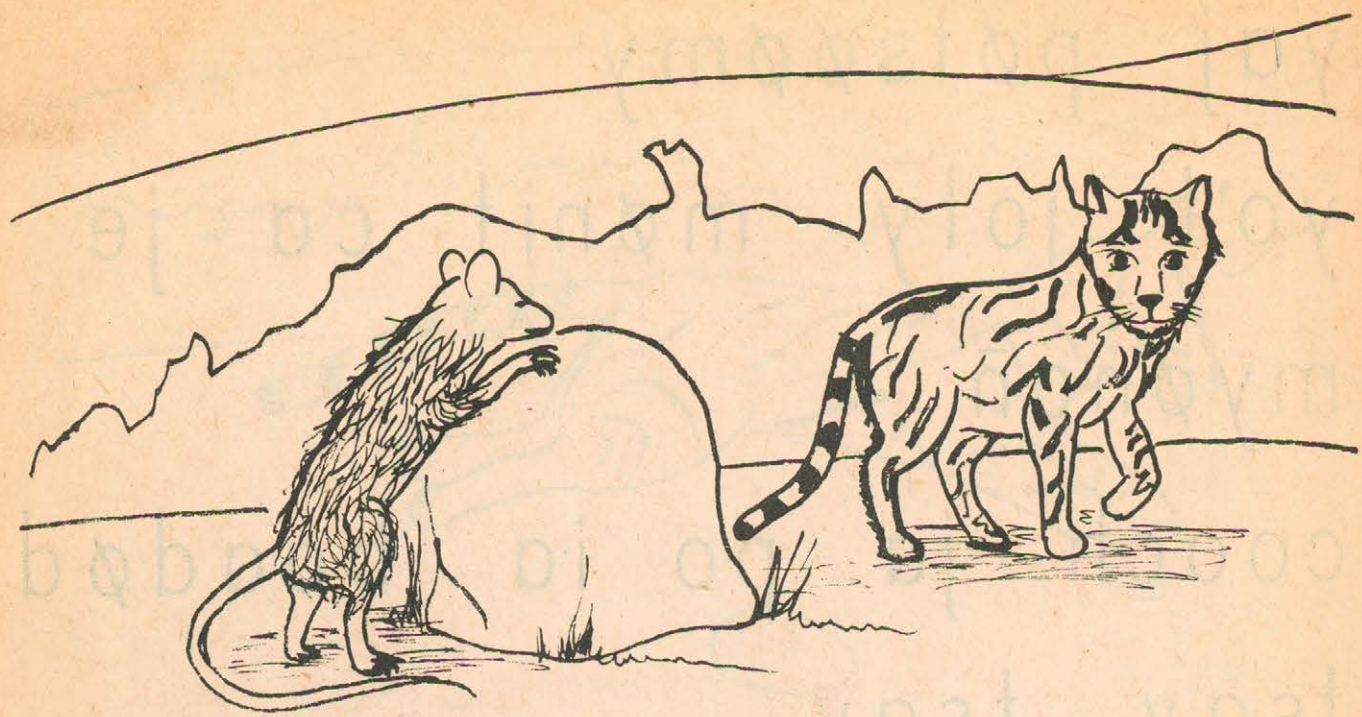
je'xø jimøc

ca je yajtsnø ɬyø'pnø.



møniłøc ja po je
myanajcy ca'ag
pood cøxp pyøyøc je,
amaja ca
ja łsuxc ca'ag pood

yaj pøtsøømy
yo't joty. mønit ca je
myønañ
cooch ja po ia baadød
tsay tsay
ia atsutsøwøt, mønitøc
ca je
Tyøbøjcy po extaaby.



ji'g ja po je ja ɬsa
ɬyij ijcom
yag ja ca je myeɬsø'øy,
mønitøc je
ñømaay a po, ɬyaɬs ia

gutsutsøt
tiich co tøxy win øøn,
amajaach
ja ca'ag pood tø yaj
pøtsømy
mønit ja po iatsooy,
tyaach øøch
ada tsa jaw tyij ijpø,
tøøch
nja pamøøn̄ø møødøch

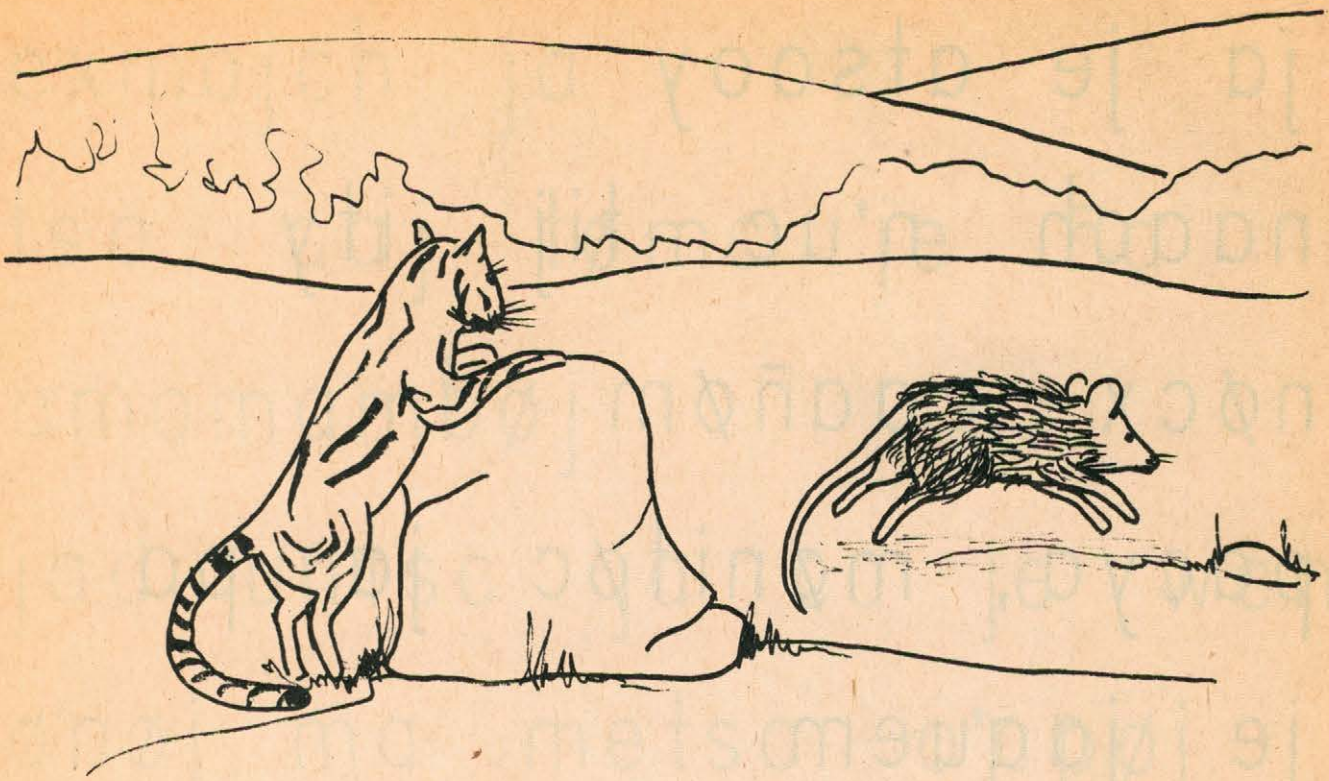
njaw cyaya'añ

nej caj mayajɬ co m'uc

ɬuñø co

pacya co m'uc ɬij ijɬy

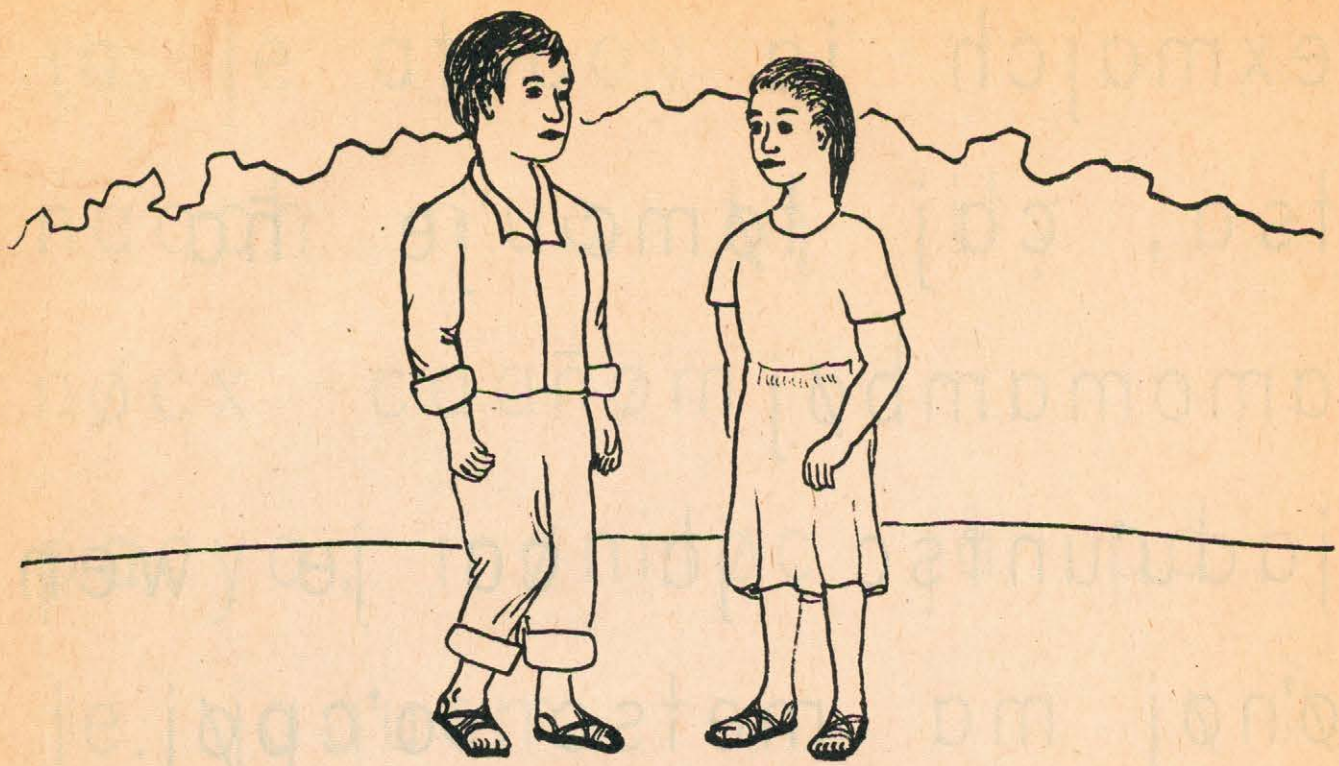
nøcxy pacya n'uc cay.



ca'a mobøjnø exmach
yø tsa ix
amomam yø, y tø ja
nøxwiimb anajty
jadu'n wyambity. mønitøc

ja je atsooy
naach n'uc tij ity
nøcx caañøm
pacya, mønitøc ja po
je jaguem
ñøcxy, cabøc je
ñatøyøbø co ja
tsa iamoma'ñ, tøøg ja
ca je jia
na pamøøñø mønitøc je

exmajch ja
tsa, caj tømc je ña
amomambøj
jadu'untsc ja ca je wen
ø'nøj ma metsc o'cpøj.



yaamc unc cuentø
jadu'untsc pigana'c
jecyn ex o'cø,
ya'ay dyooxyc ajxy
anajty ja tyeedy

je'g ajxy jadu'un ña met
momøøy, jyan
temy chiojp jaya'ay iunc,
padyøc winc
toxyøjc extay, ix nebyac
ja iunc ajxy
cya øyowøt, cuuxy ajxy
jadu'un cyayat,
pya't jaya'ay win toxøjc
jana cu'ogy

anajły je'bø, Tu'gøg iunc
anajły je'bo,
je'ga mias łsojpy, a ja
yaamc unc
nømełsp cabøc 'je chiocy
ałsijp ajxy je.



co ja pigana'c ɬyeedy
ajxy jia
awanø co ajxy jadu'un
cya yay cayí.
mønitøc ja ya'ay

ɬyoxyøjc jia namaay
øøch yø n'unc ajxy yaj
cayøc, mønitøc
ja ɬoxyøjc atsooy ñia
winø'ømb yø
m'unc ajxy, uc ijxø yø
iaw ajxy a'on
ca'pn ajxy yø, caj ɬøm
je ɬø ñia
yaj cabya, ja ɬseey

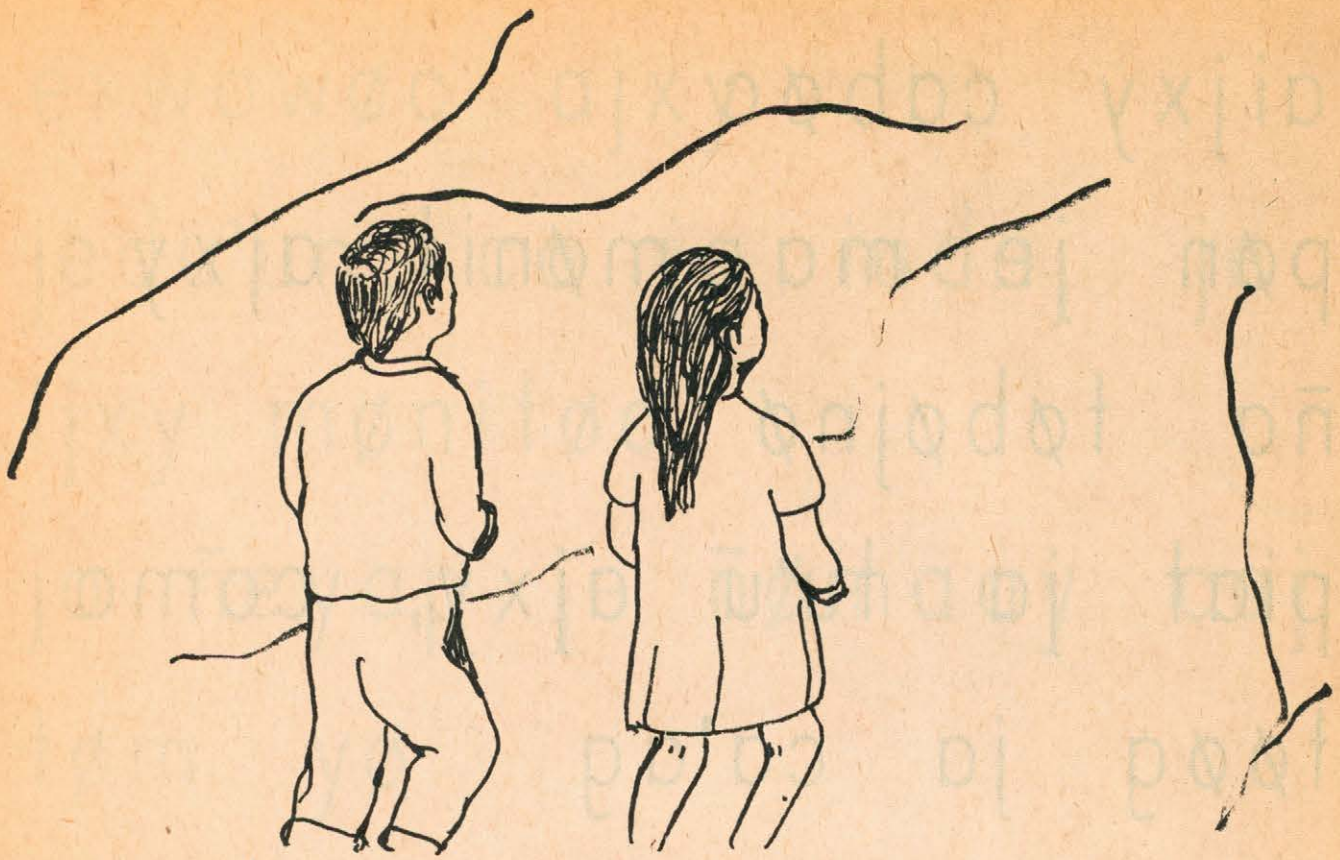
ganø jeeg je
tø yaj win bo'ody yag
abo'ody ja
pigana'c, cya tsojpy ja
pigana'c jadu'un.



paadyøc ja yedyøjc
jadu'un ñømaay
nøcx yø m'unc jøguem
exwow jantemy
atsijp ajxy, pø caj

m'exwowañ nøgue'epch
miich mønitøc ja yedyøjc
ña matsibøø
cubøjcy. neby ja tyoxyøjc
tø myøna'añ
mønitøc ja iunc ajxy
ñømaay unc jam
ajxy uc tsacpy exlayøm,
jam nømc
ja pigana'c ajxy atsooy,

ca'ag jø'xøp
ja pigana'c ajxy n̄øcxy,
co ja ɬyeedy
je aixøy co ɬø jøguemøy,
mønitøc
iunc ajxy nømaay ji
ajxy uc a'ix.



nøcch ƚsacpy n'uc ƚucy
aducy m'øj
yam, mønitøc ja ƚyeedy
je n̄øcxy, a ja
pigana'c co ajxy je jia

aijxy cabøc

pøn je ma mønit ajxy

ña tøbøjnø

piat ja tu'u ajxy, como

tøøg ja ca'ag

ac ajxy anajty yaj

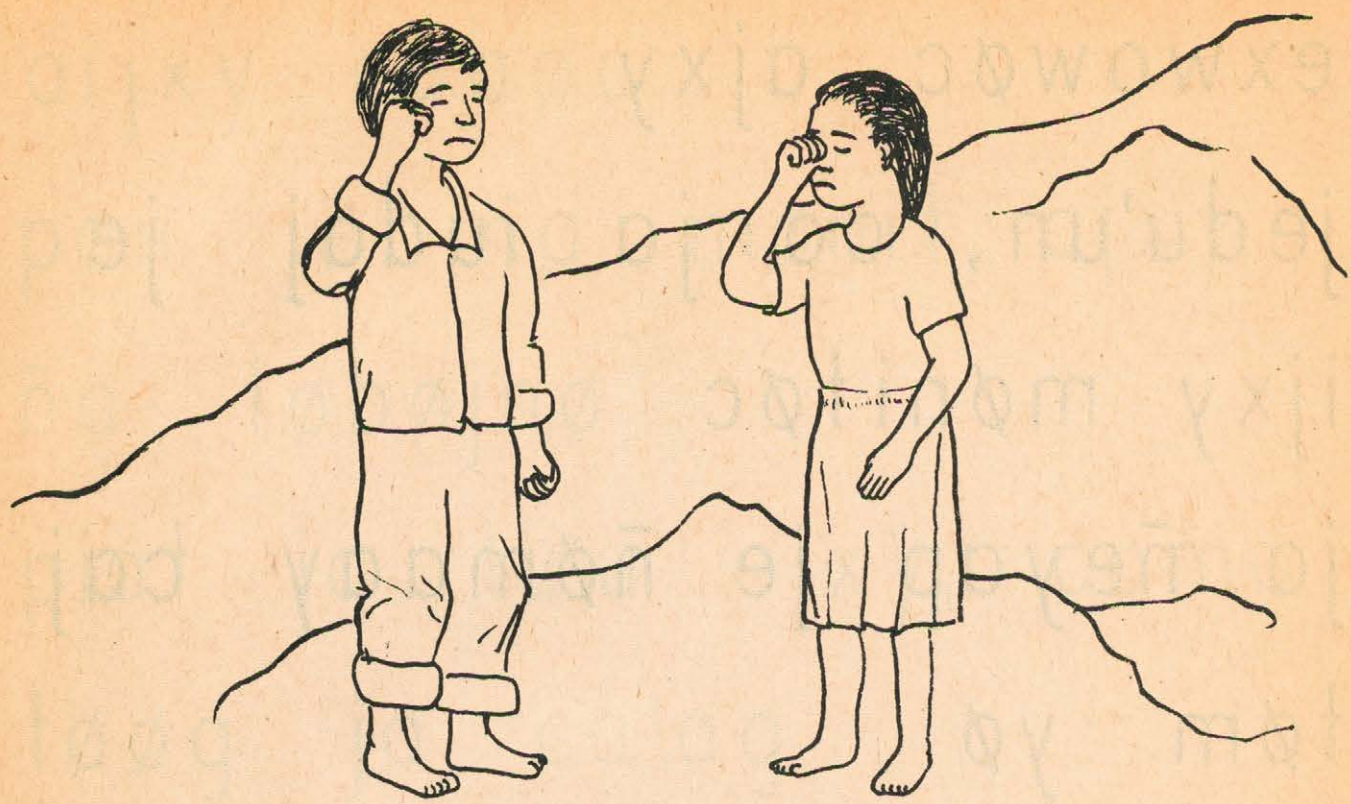
tuga'y je'g

ajxy ña ijx momøy oy

ajxy je

miech ma tyøjcøn, ja

exwowøc ajxy
jedu'un, co ja iudaj je
ijxy mønitøc
ja ñeyap je ñømaay caj
tøm yø
m'unc oy tø na ixwoy,
xi ajxy je tø miejtsp.



Pø caj mnøcxy mas

jøguem ex

wowañ nø queegbch

miich. cujaboom ja

iunc myedaj cumbøj,

mas joguem je

myedajty janø juduyc

je ñømaay

gumbøj ji ajxy uc a'ix

nøcxy tsacpy

yam n'uc tucy ca'a

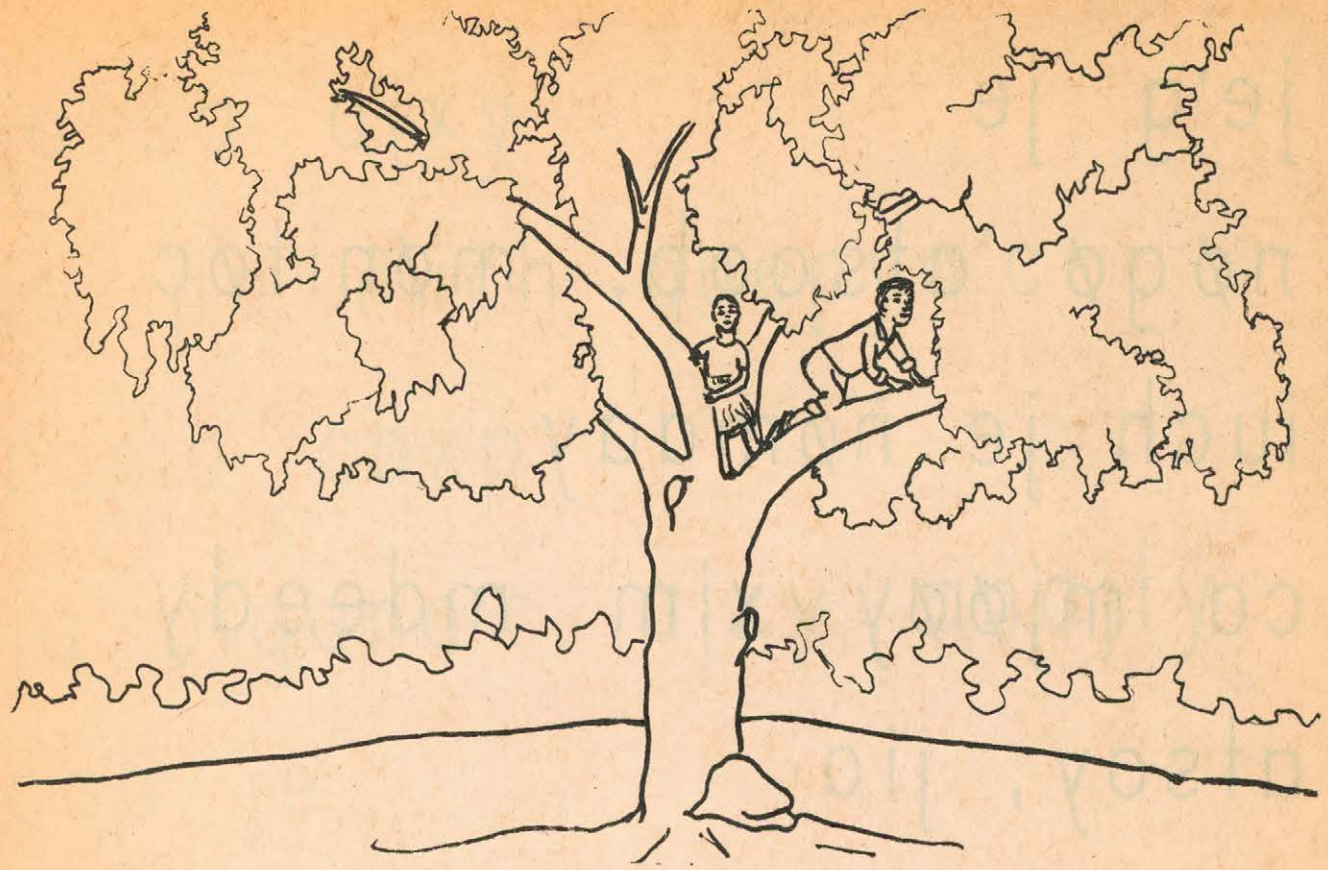
ajxy bamiñ

wøtsats joty møj yam

co je ajxy

jia aijxy jejcy cabøc ja

łyeedy ajxy
choj mejch mønitøc
ajxy łyøgøyø
yaxp. łeedyo juu
nømøc ja pimbioc.



amuuy je ja tyeedy
anajty tø
yuj xoch jim ujts cøxp,
may oc
ajxy jia yaxy ja pimbioc

je'g je

nøgø atsoob, mønitøc

iuch je ñømaay

ca mjøøy xim mdeedy

atsoy, jia

aijxy ajxy mønitøc je

cyotsøøñø

cabøc ja tu'u ajxy ajuøyø

jim quepy

cøxp ajxy myaay cootsc

ja ca ajxy

je jia ñiich quepya'c

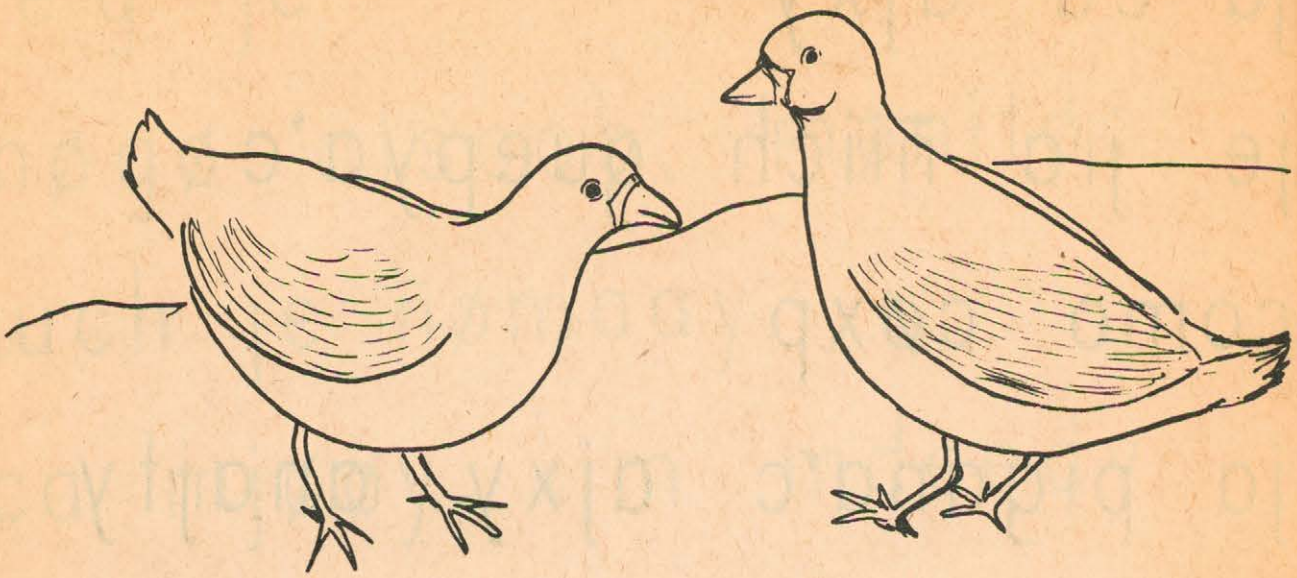
como cøxp

ja pigana'c ajxy anajty

cab je

piaty may ja animal

ajxy jiiby.



jia pya'c widity ja
pigana'c ajxy
jiaw chu'utsampy, co je
jyobøy mønitøc
ajxy win mønajcy,

tyøgøy ajxy je
yuc pa'c widijp, tingajnø
ajxy
je jøguem møy am
ñøcxy, tø ajxy
je du'un tyøgoy mønitøc
ajxy je
cyunu'x tøgajts jaam
muuxy
padyøc ja muuxy
jadu'un ya'axy,



jadu'untsc jia'ay niiy
gyam anajty
myøødø co je oy cyuix
jo'py tø ja
niiy anajty may jiø'xi

mønitøc je

myøna'añ ti da tyij yø

niiy wø

jiø'xp cujaboom je

iogumb niiy gu

ijxp tø ja niiy

jiø'xøgumb mønitøc

ja niiy cyam cø'x

pyawødity, oy

je pyaady ma ja animal

tø'x

wijtsnø ja tyu'u tø

pyøda'gøn, mønitøc

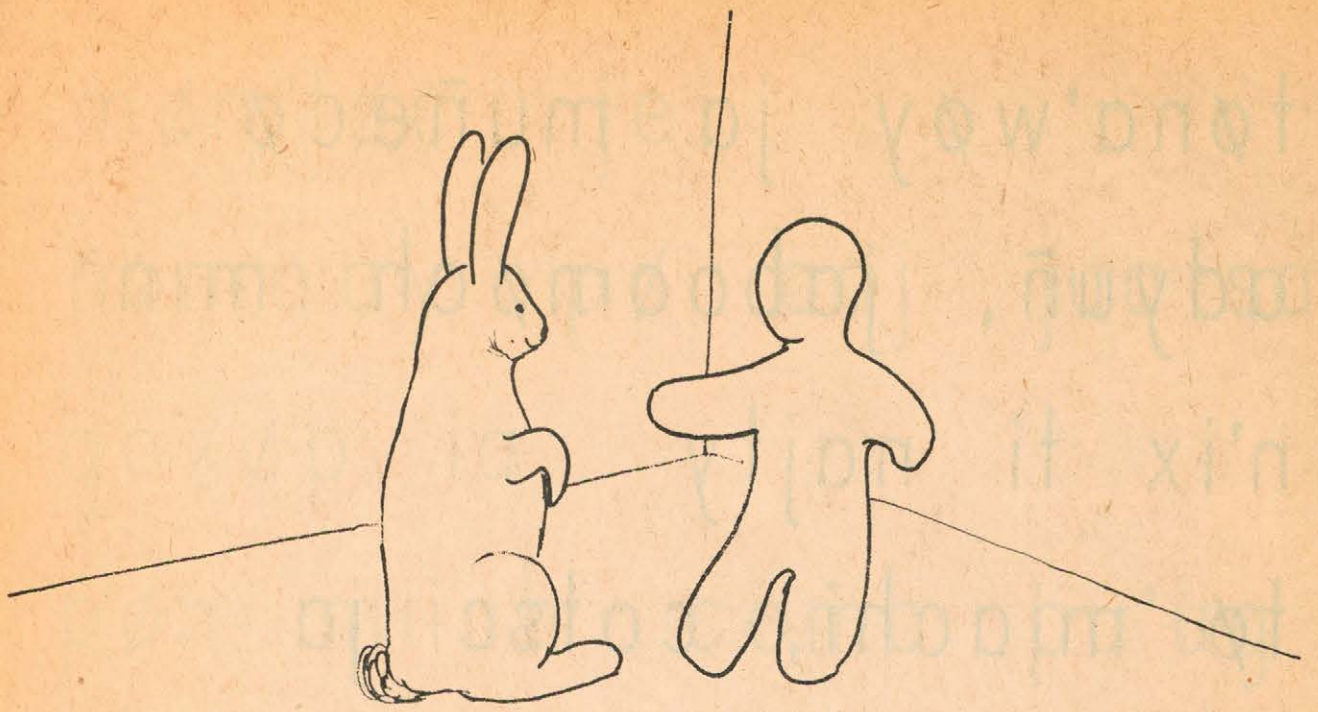
je myønañ iuc ixøp ia

pø cab

ia miachi. Wench pu'ug

cu'ts n'uc

pødagøt ma ya tyu'un.



mønitøc pu'ug je
myuñecø ødyuuñ
oy je tsu pyøda'gy ma
ja animal
tu'un jim je ñajts

tøna'wøy ja muñecø
adyuñ, jaboomøch min
n'ix ti najty
tø miachi, cotsc ja
animal je iajuøyø
ma tyu'u jim iajiñø'øy
mønitøc ja
animal je myønañ øøchø
ndu'u
ajuatsc co je cya atsoy

møniłøc je
ñømaay pø caj juałsañ
goxøp ia
pøn miich como pu'ug
ødyuñ je caj je iałsoy.
møniłøc je cyojxy o'ts
momøøy ja
cyø'ø, łyamch gø'ø ja
łu'g jiac
cojxcumb janø o'ts

momøøy jebø

mønitøc je myønañ

tyamch decy

metsc ne'bøb ia ñejpøc

je janø

o'ts momøøy ja tyecy

tu'ug

mønitøc jiac nejpy janø

o'ts

momøøy jebø, manitøc

je myeł

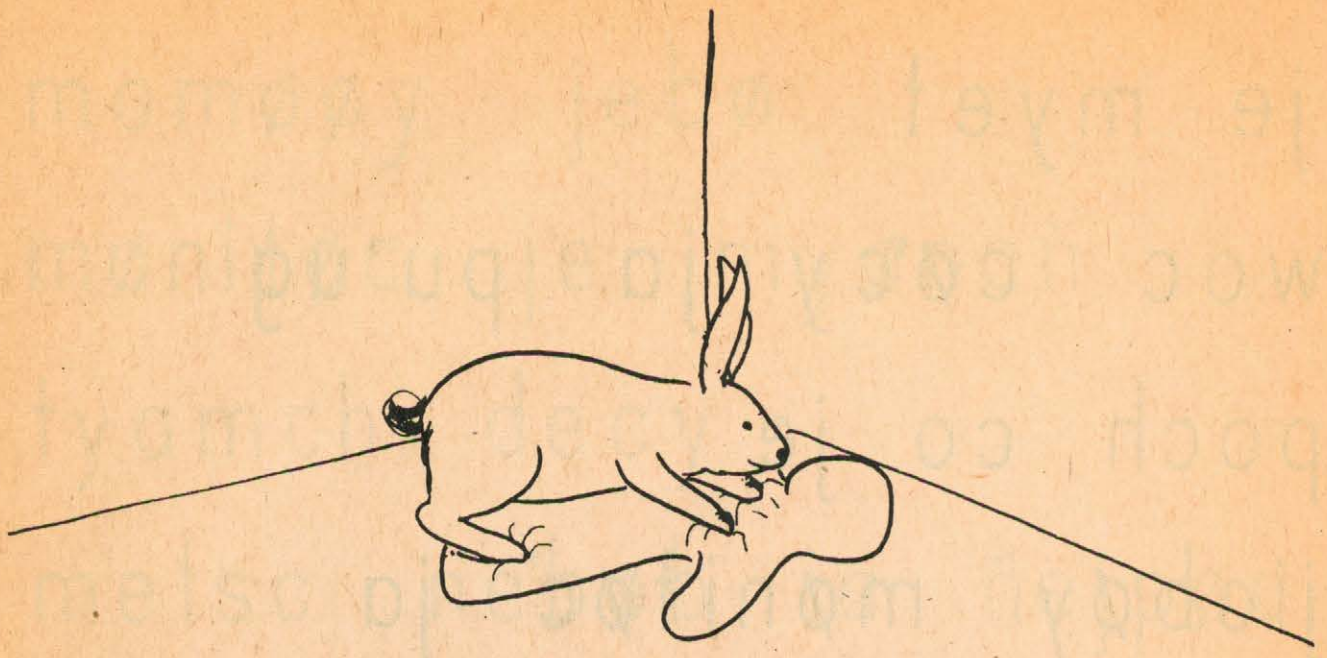
woc cø'cy ja pu'ug

poch co je

jiobøy mønitøc ja

cuniiy je oy ixy ti jee

tø miachi.



co je jim miejch ma ja pu'ug
poch anajty oxøøy tø pyøda'gøn
ja conejø ja pu'ug poch

anajły jim
myeł woc naaby,
mønitøc ja cuniiy
ja conejø ñax cunama'wøy,
miich
tøm ijły ya wø ñał o'p
tøøch ja
niiy may xyø'xø łya ia
m'uc
cumødowøł, nocxyøch

an nø n'uc

wich, mønitøc ja conejø

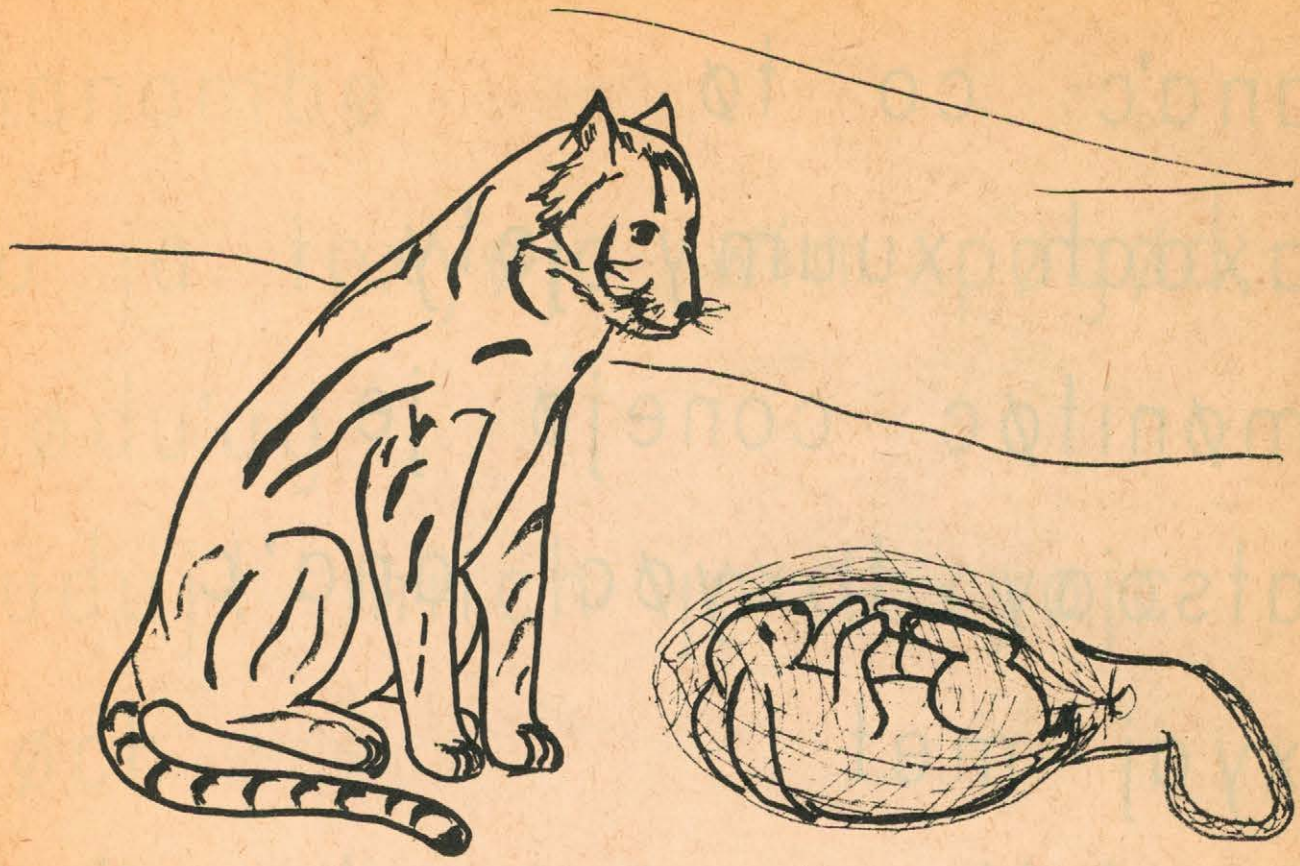
xuumy

joty cyu witsøøy oy ja

xuumy

axojch mønitøc je

ñøcxy an nø wijtsp.



jim conejø jee xuumy

joty co ja

ca jim mietsøy mønitøc

ca ja

conejø myøyaj tøøy tí

ana'c co tø

axoch xuumy joty

mønitøc conejø je

atsooy toxyøc ana'c

xyaj met

pøgamby møj ja toxyøjc

a øøch

naaxyp øøch miich da

ijty owenmats

nej caj miich jadu'un na

manambø

co ja ɬoxyøjc win pøgød,

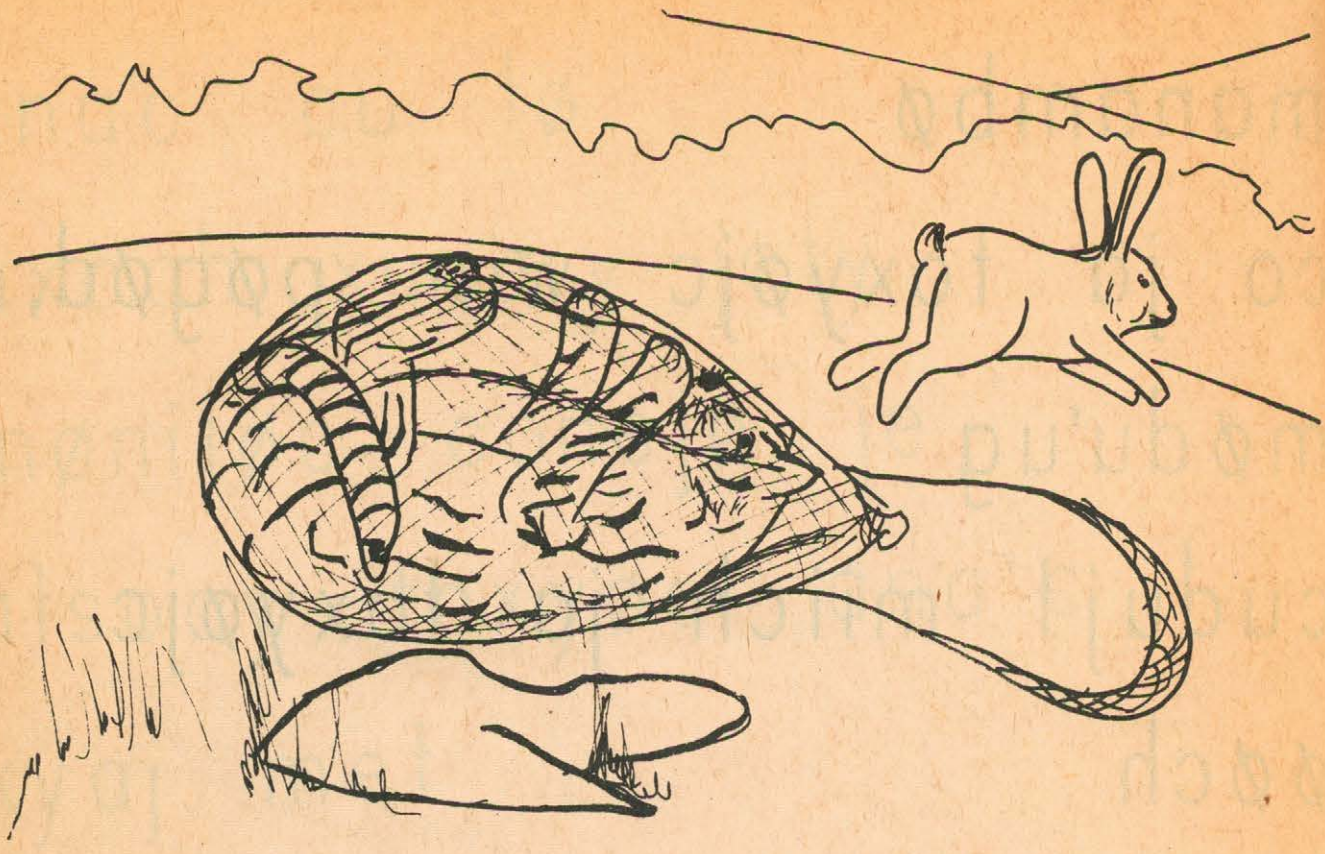
møduˈug

cudujɬ miich ja ɬoxyøjc

øøch

muɬsc øøch, pø jaduˈun

je wench win pøgød.



aguej xø ada xuumy

n a'ch n'uc

pøtsømy mønit miich ia

døgøwøt

mønitøc ca ja xuumy

jianch aguejy

pøtsømøc ja conejø a ja

ca jeg

je jiiby tøgøy mønitøc

conejø ja

xuumy oy iaxojch

nebyøc ja ca oy

cya pøtsømøt co je yaj

maay

mønitøc conejø je

ñebyø'cøxø yaatsc
ja cuniiy je miech an nø
wits
tyaats ia an nø junøt
conejø miich
ja niiy tø wø jiø'xy.
caj tømøc ja conejø
anajty na
jiiby ja ca jeeg je nøgø
cumødow

ian nø juun ana'c ja
ca padyøc
ja ca ñi'x cyałsø łooyøc
je jecyn.

Impreso en Editorial
Libros de México, S. A.
Av. Coyoacán 1035, México 12, D. F.
Su tiro consta de 1,000 ejemplares.

